DOKUMENT JE ELEKTRONSKO PODPISAN!
Izdajatelj: Republika Slovenija Ref. št. dokumenta: 430-69/2024/97
Številka certifikata: d6 5a 8c bb 00 Čas podpisa: 10:59, 09.08.2024
Potek veljavnosti: 02.03.2028 Podpisnik: Helga Dobrin

REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA NOTRANJE ZADEVE

Štefanova ulica 2, 1501 Ljubljana

T: 01 428 40 00
E: gp.mnz@gov.si
www.gov.si

Sofinancira Evropska unija

Številka: 430-69/2024/97 (1541-03)
Datum: 8. 8. 2024

Na podlagi tretjega odstavka 90. člena Zakona o javnem naročanju (Uradni list RS, št. 91/15, 14/18, 121/21, 10/22, 74/22 – odl. US, 100/22 – ZNUZSZS, 28/23 in 88/23 – ZOPNN-F, v nadaljevanju ZJN-3) ter v zvezi z javnim naročilom za oddajo naročila storitev po odprtem postopku za izvajanje pisnega prevajanja in tolmačenja za potrebe izvajanja Zakona o mednarodni zaščiti, št. 430-69/2024, objavljenim na Portalu javnih naročil, dne 3. 4. 2024, pod št. objave JN002095/2024-EUe16/01 in v Uradnem listu Evropske unije, dne 3. 4. 2024, pod številko objave 194098-2024, in objavo vezano na predmetno objavo, izdajam naslednjo

ODLOČITEV V ZVEZI Z ODDAJO NAROČILA

UVODNE UGOTOVITVE:

Na javno naročilo je prispelo 34 ponudb. Ponudbe so prispele v informacijski sistem e-JN pravočasno, to je do dne 8. 5. 2024, do 9.00 ure. Prispele so ponudbe naslednjih ponudnikov:

1. Prevajalska agencija GORR, d.o.o., Brezje pri Grosupljem 90, 1290 Grosuplje,
2. Prevajalska agencija Julija d.o.o., Barjanska cesta 80, 1000 Ljubljana,
3. TOR prevajanje, Wasim Alkhatib s.p., Borsetova ulica 9, 1000 Ljubljana,
4. PARS, prevajanje in tolmačenje, Alireza Asefi Rad s.p., Črna vas 72, 1000 Ljubljana,
5. SVET prevajanja, Maša Svetek s.p., Tivolska cesta 50, 1000 Ljubljana,
6. Vael Hanuna, Zalog 91, 4207 Cerklje na Gorenjskem,
7. Ahmed Zulfiqar, Polje cesta VI/18, 1260 Ljubljana,
8. ROPONGI, prevajanje, Hamed Karim s.p., Medenska cesta 92c, 1000 Ljubljana,
9. Irina Jereb, Korplje 5, 2316 Zgornja Ložnica,
10. Azatullah Hotak, Podmilščakova ulica 28, 1000 Ljubljana,
11. KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o., Zagorica pri Velikem Gabru 59, Trebnje, 8213 Veliki Gaber,
12. Ghassan Sheika, Zgornje Stranje 25, 1242 Stahovica,
13. TRG 7, storitveno podjetje, d.o.o., Trg svobode 7, 2380 Slovenj Gradec,
14. ČAJNA SOBA, Nizar Najjar Al Tinawi, s.p., Vurnikov trg 1, 4240 Radovljica,
15. Sultan Kochai, Snebrska cesta 122, 1000 Ljubljana,
16. PAŠTUR Taher Mohammad s.p., Tovarniška cesta 12f, 1370 Logatec,
17. Mariya Ropas, Log 1, 1430 Hrastnik,
18. Snježana Marčenko, Poklukarjeva 27, 1000 Ljubljana
19. Javid Ahmad s.p., Kamniška 26, Zgornje Jarše, 1235 Radomlje,
20. Angleški jezikovni atelje, Lidija Jerman s.p., Trubarjeva cesta 77, 1000 Ljubljana,
21. Amer Karim s.p., Podsmreka 6B, 1356 Dobrova,
22. Nada Altbauer, Trg Dušana Kvedra 2, 2000 Maribor,
23. Posredništvo in trgovina, Iskrica, Elizabeta Pučnik s.p., Sokolska ulica 45, 2000 Maribor,
24. IPS, Lev Popel s.p., poslovno svetovanje, Babškova pot 15, 1291 Škofljica,
25. Samira Dalati s.p., prevajanje in tolmačenje, Ulica Arnolda Tovornika 17, 2000 Maribor,

26. OKSIKOM, d.o.o., Govekarjeva cesta 47, 1292 Ig,
27. Mykola Kalenyuk, Marušičeva ulica 7, 5000 Nova Gorica,
28. Irena Stare Umek, Kogejeva ulica 7, 1000 Ljubljana,
29. Peter Umek, Kogejeva ulica 7, 1000 Ljubljana,
30. Poslovno svetovanje, Yasemin Kok s.p., Štihova ulica 13, 1000 Ljubljana,
31. Jezikovne storitve, Urška Obreza s.p., Spodnje Prapreče 18, 1225 Lukovica,
32. Ana Monika Habjan, Samozaposlena v kulturi, prevajalka v slovenski jezik in iz slovenskega v tuj jezik, Česnikova ulica 16, 1000 Ljubljana,
33. Stupar Alla s.p., Jakopičeva ulica 27, 1241 Kamnik in
34. Simon Dobravec, Kneža 61, 5216 Most na Soči.

Odpiranje ponudb je potekalo avtomatično v sistemu e-JN, dne 8. 5 . 2024 ob 13.00 uri.

Po izvedenem odpiranju ponudb so imeli ponudniki v sistemu e-JN možnost dostopa do dokumentov, ki so bili pripeti v zavihek »Predračun«.

Naročnik ugotavlja, da je odločitev v zvezi z oddajo javnega naročila za posamezen sklop sledeča:

ODLOČITEV št. 430-69/2024-1

Javno naročilo za sklop 1: Pisno prevajanje in tolmačenje iz slovenskega jezika v afriške jezike in obratno se ne odda.

Obrazložitev:

Za ta sklop ni prispela nobena ponudba, zato se javno naročilo za sklop 1 ne odda.

ODLOČITEV št. 430-69/2024-2

Javno naročilo za sklop 2: Pisno prevajanje in tolmačenje iz slovenskega jezika v albanski jezik in obratno se odda prvouvrščenemu ponudniku Prevajalska agencija Julija d.o.o. in drugouvrščenemu ponudniku KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o. v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 50.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %, pri čemer bo za vsako posamezno naročilo pozvan najprej prvouvrščeni ponudnik.

Obrazložitev:

Za sklop 2 sta pravočasno prispeli 2 ponudbi, in sicer ponudbi ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o. in ponudnika KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o.

Pri pregledu in analizi ponudb je naročnik najprej preveril obrazca iz Priloge št. 3 – Ponudbeni predračun, glede na merilo iz točke 9.1 Merilo 1 (M1) – Cena, Navodila za izdelavo ponudbe (v nadaljevanju Navodilo) in obrazca iz Priloge št. 6 - Seznam referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Pri pregledu obrazcev je bilo ugotovljeno, da so le-ti izpolnjeni skladno z navodili in ne vsebujejo napak.

Ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 36,80 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 88,80 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 44,40 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. je predložil 12 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 36,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 88,00 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 44,00 EUR za uro čakanja.

Ponudnik KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o. je predložil 10 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

V nadaljevanju je naročnik preveril ponudbi ponudnikov še v delu, ki se nanaša na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila ter v ostalih delih ponudbe, v skladu z 89. členom Zakona o javnem naročanju (Ur. l. RS št. 91/15, 14/18, 121/21, 10/22, 74/22 – odl. US 100/22 – ZNUZSZS, 28/23 in 88/23 – ZOPNN-F, v nadaljevanju ZJN-3), in sicer z vidika ustreznosti zagotavljanja naročnikovih zahtev glede predmeta javnega naročila.

Pri preverjanju ponudbe z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bila pri ponudniku Prevajalska agencija Julija d.o.o. ugotovljena pomanjkljiva dokumentacija v zvezi s podizvajalcem, katerega zmogljivost bo ponudnik uporabil pri izvedbi javnega naročila. Glede na navedeno, je bil ponudnik, skladno s petim odstavkom 89. člena ZJN-3, pozvan k dopustnim dopolnitvam ponudbe, kar je ponudnik pravočasno predložil in je bilo upoštevano pri nadaljnji analizi.

Ugotovljeno je bilo, da ponudba ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o., z vidika predmeta javnega naročila ustreza zahtevam naročnika.

Naročnik ugotavlja, da ima podizvajalec ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o., glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, pridobljeno imenovanje za sodnega tolmača.

Pri preverjanju ponudbe z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bila pri ponudniku KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o. ugotovljena pomanjkljiva dokumentacija v zvezi s podizvajalcem, katerega zmogljivost bo ponudnik uporabil pri izvedbi javnega naročila. Glede na navedeno, je bil ponudnik, skladno s petim odstavkom 89. člena ZJN-3, pozvan k dopustnim dopolnitvam ponudbe, kar je ponudnik pravočasno predložil in je bilo upoštevano pri nadaljnji analizi.

Ugotovljeno je bilo, da ponudba ponudnika KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o. z vidika predmeta javnega naročila ustreza zahtevam naročnika.

Naročnik ugotavlja, da ima podizvajalec ponudnika KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o., glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno srednješolsko izobrazbo v predmetnem jeziku.

V nadaljevanju je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o. in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za

sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

V nadaljevanju je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o. in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Naročnik je v nadaljevanju razvrstil obe dopustni ponudbi od ugodnejše do manj ugodne na podlagi postavljenih meril iz točke 9 Merilo, Navodila in skladno s točko 11.2 Sklenitev okvirnega sporazuma, Navodila, ki določa, da bo naročnik z vsemi ponudniki, katerih ponudba bo dopustna, sklenil enak okvirni sporazum.

	MERILO 1 (M1) Cena = CP + CT				MERILO 2 (M2) - Reference		MERILO 3 (M3) - Izobrazba / sodni tolmač		SKUPAJ TOČKE
	bruto cena oz. bruto bruto cena v z vsemi davki in prispevki in morebitnim DDV v EUR				število ustreznih referenc		izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača		
PONUDNIK	Cena za 1 prevajalsko stran	TOČKE - CP	Cena za 1 uro tolmačenja	TOČKE - CT	št. referenc	TOČKE	izobrazba oz. imenovanje	TOČKE	M1+M2+M3
Prevajalska agencija Julija d.o.o.	36.80	29.35	66.80	49.55	12	12	sodni tolmač	5	**95,90**
KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o.	36.00	30	66.00	50	10	10	srednješolska izobrazba	3	**93,00**

Glede na to, da je prvouvrščeni ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. in je drugouvrščeni ponudnik KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o. in sta ponudbi teh ponudnikov dopustni, se, v skladu z 89. členom ZJN-3, javno naročilo za ta sklop odda navedenima ponudnikoma, v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 50.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %, pri čemer bo za vsako posamezno naročilo pozvan najprej prvouvrščeni ponudnik.

ODLOČITEV št. 430-69/2024-3

Javno naročilo za sklop 3: Pisno prevajanje in tolmačenje iz slovenskega jezika v angleški jezik in obratno se odda prvouvrščenemu ponudniku Petru Umek, drugouvrščenemu ponudniku Angleški jezikovni atelje, Lidija Jerman s.p., tretjeuvrščenemu ponudniku Ireni Stare Umek ter četrtouvrščenemu ponudniku Prevajalska agencija Julija d.o.o. v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 100.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %, pri čemer bo za vsako posamezno naročilo pozvan najprej prvouvrščeni ponudnik.

Obrazložitev:

Za sklop 3 so prispele 4 ponudbe, in sicer ponudbe ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o., ponudnika Angleški jezikovni atelje, Lidija Jerman s.p., ponudnika Irena Stare Umek in ponudnika Peter Umek.

Pri pregledu in analizi ponudb je naročnik najprej preveril obrazce iz Priloge št. 3 – Ponudbeni predračun, glede na merilo iz točke 9.1 Merilo 1 (M1) – Cena, Navodila in obrazce iz Priloge št.

6 - Seznam referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Pri pregledu obrazcev je bilo ugotovljeno, da so le-ti izpolnjeni skladno z navodili in ne vsebujejo napak.

Ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 36,80 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 88,80 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 44,40 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. je predložil 15 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik Angleški jezikovni atelje, Lidija Jerman s.p. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 25,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 64,00 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 32,00 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Angleški jezikovni atelje, Lidija Jerman s.p. je predložil 49 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik Irena Stare Umek je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 24,94 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 57,47 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 28,74 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Irena Stare Umek je predložil 11 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.
Ponudnik Peter Umek je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 24,94 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 57,47 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 28,74 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Peter Umek je predložil 12 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

V nadaljevanju je naročnik preveril ponudbe ponudnikov še v delu, ki se nanaša na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila ter v ostalih delih ponudbe, v skladu z 89. členom ZJN-3, in sicer z vidika ustreznosti zagotavljanja naročnikovih zahtev glede predmeta javnega naročila.

Pri preverjanju ponudbe z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bila pri ponudniku Prevajalska agencija Julija d.o.o. ugotovljena pomanjkljiva dokumentacija v zvezi s podizvajalci, katerih zmogljivosti bo ponudnik uporabil pri izvedbi javnega naročila. Glede na navedeno, je bil ponudnik, skladno s petim odstavkom 89. člena ZJN-3, pozvan k dopustnim dopolnitvam ponudbe, kar je ponudnik pravočasno predložil in je bilo upoštevano pri nadaljnji analizi.

Ugotovljeno je bilo, da ponudba ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o., z vidika predmeta javnega naročila ustreza zahtevam naročnika.

Pri preverjanju ponudb z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bilo pri ponudniku Angleški jezikovni atelje, Lidija Jerman s.p., ponudniku Irena Stare Umek in ponudniku Peter Umek ugotovljeno, da ponudbe ponudnikov z vidika predmeta javnega naročila ustrezajo zahtevam naročnika.

Naročnik ugotavlja, da ima podizvajalec ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o., glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno univerzitetno izobrazbo v predmetnem jeziku.

Naročnik ugotavlja, da ima izvajalec ponudnika Angleški jezikovni atelje, Lidija Jerman s.p., glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno univerzitetno izobrazbo v predmetnem jeziku.

Naročnik ugotavlja, da ponudnik Irena Stare Umek, glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, znanje angleškega jezika izkazuje samo s potrjenimi referenčnimi izjavami in ne z izobrazbo ali imenovanjem za sodnega tolmača.

Naročnik ugotavlja, da ima ponudnik Peter Umek, glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno univerzitetno izobrazbo v predmetnem jeziku.

V nadaljevanju je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o. in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da je pri dveh izmed podizvajalcev, ki ju je ponudnik navedel za izvajanje storitev predmetnega javnega naročila, razlog za izključitev, in sicer podizvajalca Prevajalske storitve, Jurij Vesenjak s.p. in Prevajanje in tolmačenje, Ema Novak s.p. ne izpolnjujeta zahtev v skladu s točko 8.1.2, točke 8.1 Razlogi za izključitev, Navodila.

Naročnik je pri preverjanju ponudnikovih podizvajalcev v aplikaciji e-Dosje, na podlagi prejetih poizvedb, ugotovil, da sta imela podizvajalca, na rok za oddajo ponudb (dne 8. 5. 2024), neizpolnjene obvezne dajatve in druge denarne nedavčne obveznosti, v višini 50 EUR ali več, in sicer v državi, v kateri imata sedež (Republiki Sloveniji). Šteje se, da gospodarski subjekt ne izpolnjuje obveznosti tudi, če na rok za oddajo ponudb ni imel predloženih vseh obračunov davčnih odtegljajev za dohodke iz delovnega razmerja za obdobje zadnjih petih let do roka za oddajo ponudb.

Glede na zgoraj navedeno in na podlagi četrtega odstavka 94. člena ZJN-3, je bil ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. obveščen, da razlogi za izključitev iz drugega odstavka 75. člena ZJN-3, ne smejo obstajati, zato navedena podizvajalca ne smeta sodelovati pri izvedbi predmetnega javnega naročila.

Glede na zgoraj navedeno in na podlagi drugega odstavka 81. člena ZJN-3, je bil ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. pozvan, da navedena podizvajalca zamenja z novimi podizvajalci, ki bodo izpolnjevali enake pogoje za sodelovanje ter v zvezi s katerim ne bodo obstajali razlogi za izključitev oz. da posreduje izjavo, da bo del javnega naročila za sklop 3 izvedel s preostalimi prijavljenimi podizvajalci. Ponudnik je naročniku pravočasno podal izjavo v kateri je navedel, da bo del javnega naročila za sklop 3 izvedel z že prijavljenimi podizvajalci, za katere je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev in da izpolnjujejo pogoje za sodelovanje.

Naročnik je ugotovil, da ne obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o. in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

V nadaljevanju je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Angleški jezikovni atelje, Lidija Jerman s.p. in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za

sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Naročnik je preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Irena Stare Umek in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

V nadaljevanju je naročnik preveril še, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Peter Umek in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Naročnik je v nadaljevanju razvrstil vse štiri dopustne ponudbe od najugodnejše do najmanj ugodne na podlagi postavljenih meril iz točke 9 Merilo, Navodila in skladno s točko 11.2 Sklenitev okvirnega sporazuma, Navodila, ki določa, da bo naročnik z vsemi ponudniki, katerih ponudba bo dopustna, sklenil enak okvirni sporazum.

	MERILO 1 (M1) Cena = CP + CT				MERILO 2 (M2) - Reference		MERILO 3 (M3) - Izobrazba / sodni tolmač		SKUPAJ TOČKE
	bruto cena oz. bruto bruto cena v z vsemi davki in prispevki in morebitnim DDV v EUR				število ustreznih referenc		izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača		
PONUDNIK	Cena za 1 prevajalsko	TOČKE - CP	Cena za 1 uro	TOČKE - CT	št. referenc	TOČKE	izobrazba oz. imenovanje	TOČKE	M1+M2+M3
Peter Umek	24.94	30	57.47	50	12	12	univerzitetna izobrazba	5	**97,00**
Angleški jezikovni atelje, Lidija Jerman s.p.	25.00	29.93	64.00	44.9	49	15	univerzitetna izobrazba	5	**94,83**
Irena Stare Umek	24.94	30	57.47	50	11	10	referenčne izjave	0	**90,00**
Prevajalska agencija Julija d.o.o.	36.80	20.33	66.80	32.36	15	15	univerzitetna izobrazba	5	**72,69**

Glede na to, da je prvouvrščeni ponudnik Peter Umek, drugouvrščeni ponudnik je Angleški jezikovni atelje, Lidija Jerman s.p., tretjeuvrščeni ponudnik je Irena Stare Umek ter je četrtouvrščeni ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o., in so ponudbe teh ponudnikov dopustne, se, v skladu z 89. členom ZJN-3, javno naročilo za ta sklop odda navedenim ponudnikom, v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 100.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %, pri čemer bo za vsako posamezno naročilo pozvan najprej prvouvrščeni ponudnik.

ODLOČITEV št. 430-69/2024-4

Javno naročilo za sklop 4: Pisno prevajanje in tolmačenje iz slovenskega jezika v arabski jezik in obratno se odda prvouvrščenemu ponudniku Amer Karim s.p., drugouvrščenemu ponudniku Ghassan Sheikha, tretjeuvrščenemu ponudniku Samira Dalati s.p., prevajanje in tolmačenje ter četrtouvrščenemu ponudniku ČAJNA SOBA, Nizar Najjar Al Tinawi, s.p. v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 300.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %, pri čemer bo za vsako posamezno naročilo pozvan najprej prvouvrščeni ponudnik.

Obrazložitev:

Za sklop 4 je prispelo 6 ponudb, in sicer ponudbe ponudnika TOR prevajanje, Wasim Alkhatib s.p., ponudnika Vaela Hanuna, ponudnika Ghassan Sheikha, ponudnika ČAJNA SOBA, Nizar Najjar Al Tinawi, s.p., ponudnika Amer Karim s.p. in ponudnika Samira Dalati s.p., prevajanje in tolmačenje.

Pri pregledu in analizi ponudb je naročnik najprej preveril obrazce iz Priloge št. 3 – Ponudbeni predračun, glede na merilo iz točke 9.1 Merilo 1 (M1) – Cena, Navodila in obrazce iz Priloge št. 6 - Seznam referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Pri pregledu obrazcev ponudnika TOR prevajanje, Wasim Alkhatib s.p. je bilo ugotovljeno, da je ponudnik v ponudbi predložil obrazec Ponudbenega predračuna za sklop 4 (Priloga št. 3), kot zahteva točka 10.2 Ponudbena dokumentacija, Navodila. Ponudnik je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni za enoto mere (prevajalsko stran) v višini 45,00 EUR. Naročnik je v točki 10.1.1 Ponudbeni predračun Navodila, omejil najvišjo zgornjo bruto bruto ceno za enoto mere (zajema vse davke in prispevke ter morebitni DDV) v EUR in sicer: za pisno prevajanje – prevajalsko stran na 37,00 EUR in za tolmačenje – uro tolmačenja na 89,00 EUR ter za uro čakanja 50 % podane ponudnikove cene za tolmačenje – uro čakanja. Ker ponudnikova ponujena bruto bruto cena pisnega prevajanja za enoto mere v EUR presega naročnikovo najvišjo zgornjo ceno, ponudba ponudnika za sklop 4 ne ustreza zahtevam naročnika, določenimi v razpisni dokumentaciji, zato, skladno z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, ni dopustna in je kot taka izključena iz nadaljnjega postopka za sklop. Naročnik glede na podan razlog za izključitev, ponudbe ni preveril v celoti.

V nadaljevanju je bilo pri pregledu obrazcev ponudnika Vaela Hanuna ugotovljeno, da je ponudnik predložil obrazec Ponudbeni predračun za sklop 4 (Priloga št. 3) in obrazec Seznam referenčnih izjav (Priloga št. 6). Ponudnik je predložil dve referenčni izjavi, vendar sta obe referenčni izjavi potrdili storitve pisnega prevajanja iz arabskega jezika v slovenski jezik in obratno, ne pa tudi storitev tolmačenja, kar ni v skladu s točko 8.2.2.2 Navodila, kjer je navedeno, da mora ponudnik *»za vsak navedeni jezik, na katerega se prijavlja, predložiti najmanj eno potrjeno referenčno izjavo za storitev pisnega prevajanja in najmanj eno potrjeno referenčno izjavo za storitev tolmačenja v zadnjih treh letih..«.* Predložitev najmanj ene potrjene referenčne izjave za storitve tolmačenja je bil pogoj iz razpisne dokumentacije, v skladu s točko 8.2.2.2 Navodila. Ker ponudnik v svoji ponudbi ni predložil referenčne izjave za storitve tolmačenja, ponudba ponudnika ne ustreza zahtevam naročnika, določenimi v razpisni dokumentacij, zato skladno z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3 ni dopustna in je kot taka izključena iz nadaljnjega postopka za sklop 4. Naročnik glede na podan razlog za izključitev, ponudbe ni preveril v celoti.

Pri pregledu obrazcev ponudnika Ghassan Sheikha, ponudnika ČAJNA SOBA, Nizar Najjar Al Tinawi, s.p., ponudnika Amer Karim s.p. in ponudnika Samira Dalati s.p., prevajanje in tolmačenje je bilo ugotovljeno, da so le-ti izpolnjeni skladno z navodili in ne vsebujejo napak.

Ponudnik Ghassan Sheikha je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 22,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 34,00 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 12,00 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Ghassan Sheikha je predložil 8 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik ČAJNA SOBA, Nizar Najjar Al Tinawi, s.p. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 37,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 73,20 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 36,60 EUR za uro čakanja.

Ponudnik ČAJNA SOBA, Nizar Najjar Al Tinawi, s.p.je predložil 14 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik Amer Karim s.p. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 17,90 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 23,90 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 11,95 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Amer Karim s.p. je predložil 14 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik Samira Dalati s.p., prevajanje in tolmačenje je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 35,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 60,00 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 30,00 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Samira Dalati s.p., prevajanje in tolmačenje je predložil 73 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

V nadaljevanju je naročnik preveril ponudbe ponudnikov še v delu, ki se nanaša na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila ter v ostalih delih ponudbe, v skladu z 89. členom ZJN-3, in sicer z vidika ustreznosti zagotavljanja naročnikovih zahtev glede predmeta javnega naročila.

Pri preverjanju ponudbe z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bila pri ponudniku Ghassan Sheikha in ponudniku Amer Karim s.p. ugotovljena pomanjkljiva dokumentacija. Glede na navedeno, sta bila ponudnika, skladno s petim odstavkom 89. člena ZJN-3, pozvana k dopustnim dopolnitvam ponudbe, kar sta ponudnika pravočasno predložila in je bilo upoštevano pri nadaljnji analizi.

Ugotovljeno je bilo, da ponudbi ponudnika Ghassan Sheikha in ponudnika Amer Karim s.p. z vidika predmeta javnega naročila ustrezata zahtevam naročnika.

Pri preverjanju ponudb z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bilo pri ponudniku ČAJNA SOBA, Nizar Najjar Al Tinawi, s.p. in ponudniku Samira Dalati s.p., prevajanje in tolmačenje ugotovljeno, da ponudbi ponudnikov z vidika predmeta javnega naročila ustrezata zahtevam naročnika.

Naročnik ugotavlja, da ima ponudnik Ghassan Sheikha, glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno srednješolsko izobrazbo v predmetnem jeziku.

Naročnik ugotavlja, da ima izvajalec ponudnika ČAJNA SOBA, Nizar Najjar Al Tinawi, s.p., glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno osnovnošolsko izobrazbo v predmetnem jeziku.

Naročnik ugotavlja, da ima izvajalec ponudnika Amer Karim s.p., glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno visokošolsko izobrazbo v predmetnem jeziku.

Naročnik ugotavlja, da ima izvajalec ponudnika Samira Dalati s.p., prevajanje in tolmačenje, glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno višješolsko izobrazbo v predmetnem jeziku.

V nadaljevanju je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Ghassan Sheikha in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Naročnik je preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika ČAJNA SOBA, Nizar Najjar Al Tinawi, s.p. in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

V nadaljevanju je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Amer Karim s.p. in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

V nadaljevanju je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Samira Dalati s.p., prevajanje in tolmačenje in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Naročnik je v nadaljevanju razvrstil vse štiri dopustne ponudbe od najugodnejše do najmanj ugodne na podlagi postavljenih meril iz točke 9 Merilo, Navodila in skladno s točko 11.2 Sklenitev okvirnega sporazuma, Navodila, ki določa, da bo naročnik z vsemi ponudniki, katerih ponudba bo dopustna, sklenil enak okvirni sporazum.

	MERILO 1 (M1) Cena = CP + CT				MERILO 2 (M2) - Reference		MERILO 3 (M3) - Izobrazba / sodni tolmač		SKUPAJ TOČKE
	bruto cena oz. bruto bruto cena v z vsemi davki in prispevki in morebitnim DDV v EUR				število ustreznih referenc		izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača		
PONUDNIK	Cena za 1 prevajalsko stran	TOČKE - CP	Cena za 1 uro tolmačenja	TOČKE - CT	št. referenc	TOČKE	izobrazba oz. imenovanje	TOČKE	M1+M2+M3
Amer Karim s.p.	17.90	30	23.90	50	14	12	visokošolska izobrazba	5	**97,00**
Ghassan Sheikha	22.00	24.41	34.00	35.15	8	8	srednješolska izobrazba	3	**70,56**
Samira Dalati s.p., prevajanje in tolmačenje	35.00	15.34	60.00	19.92	73	15	višješolska izobrazba	5	**55,26**
ČAJNA SOBA, Nizar Najjar Al Tinawi, s.p.	37.00	14.51	73.20	16.33	14	12	osnovnošolska izobrazba	1	**43,84**

Glede na to, da je prvouvrščeni ponudnik Amer Karim s.p., drugouvrščeni ponudnik je Ghassan Sheikha, tretjeuvrščeni ponudnik je Samira Dalati s.p., prevajanje in tolmačenje ter je četrtouvrščeni ponudnik ČAJNA SOBA, Nizar Najjar Al Tinawi, s.p., in so ponudbe teh ponudnikov dopustne, se, v skladu z 89. členom ZJN-3, javno naročilo za ta sklop odda navedenim ponudnikom, v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 300.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %, pri čemer bo za vsako posamezno naročilo pozvan najprej prvouvrščeni ponudnik.

ODLOČITEV št. 430-69/2024-5

Javno naročilo za sklop 5: Pisno prevajanje in tolmačenje iz slovenskega jezika v bengalski jezik in obratno se odda ponudniku Prevajalska agencija Julija d.o.o. v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 60.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %.

Obrazložitev:

Za sklop 5 je prispela 1 ponudba, in sicer ponudba ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o.

Pri pregledu in analizi ponudbe je naročnik najprej preveril obrazec iz Priloge št. 3 – Ponudbeni predračun, glede na merilo iz točke 9.1 Merilo 1 (M1) – Cena, Navodila in obrazec iz Priloge št. 6 - Seznam referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Pri pregledu obrazcev je bilo ugotovljeno, da sta le-ta izpolnjena skladno z navodili in ne vsebujeta napak.

Ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 36,80 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 88,80 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 44,40 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. je predložil 5 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

V nadaljevanju je naročnik preveril ponudbo ponudnika še v delu, ki se nanaša na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila ter v ostalih delih ponudbe, v skladu z 89. členom ZJN-3, in sicer z vidika ustreznosti zagotavljanja naročnikovih zahtev glede predmeta javnega naročila.

Naročnik ugotavlja, da ima podizvajalec ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o., glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno srednješolsko izobrazbo v predmetnem jeziku.

Pri preverjanju ponudbe z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bila pri ponudniku Prevajalska agencija Julija d.o.o. ugotovljena pomanjkljiva dokumentacija v zvezi s podizvajalcem, katerega zmogljivost bo ponudnik uporabil pri izvedbi javnega naročila. Glede na navedeno, je bil ponudnik, skladno s petim odstavkom 89. člena ZJN-3, pozvan k dopustnim dopolnitvam ponudbe, kar je ponudnik pravočasno predložil in je bilo upoštevano pri nadaljnji analizi.

Ugotovljeno je bilo, da ponudba z vidika predmeta javnega naročila ustreza zahtevam naročnika.

V nadaljevanju je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o. in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Glede na to, da je ponudbo za sklop 5 predložil le ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. in je ponudba tega ponudnika dopustna, se, v skladu z 89. členom ZJN-3, javno naročilo za sklop 5 odda navedenemu ponudniku, v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 60.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %.

ODLOČITEV št. 430-69/2024-6

Javno naročilo za sklop 6: Pisno prevajanje in tolmačenje iz slovenskega jezika v bošnjaški in srbski jezik in obratno se odda prvouvrščenemu ponudniku ČAJNA SOBA, Nizar Najjar Al Tinawi, s.p., drugouvrščenemu ponudniku Prevajalska agencija Julija d.o.o. ter tretjeuvrščenemu ponudniku KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o. v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 60.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %, pri čemer bo za vsako posamezno naročilo pozvan najprej prvouvrščeni ponudnik.

Obrazložitev:

Za sklop 6 so pravočasno prispele 3 ponudbe, in sicer ponudbe ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o., ponudnika KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o. in ponudnika ČAJNA SOBA, Nizar Najjar Al Tinawi, s.p.

Pri pregledu in analizi ponudb je naročnik najprej preveril obrazce iz Priloge št. 3 – Ponudbeni predračun, glede na merilo iz točke 9.1 Merilo 1 (M1) – Cena, Navodila in obrazce iz Priloge št. 6 - Seznam referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Pri pregledu obrazcev je bilo ugotovljeno, da so le-ti izpolnjeni skladno z navodili in ne vsebujejo napak.

Ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 36,80 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 88,80 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 44,40 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. je predložil 16 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 36,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 88,00 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 44,00 EUR za uro čakanja.

Ponudnik KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o. je predložil 14 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik ČAJNA SOBA, Nizar Najjar Al Tinawi, s.p. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 37,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 58,56 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 29,28 EUR za uro čakanja.

Ponudnik ČAJNA SOBA, Nizar Najjar Al Tinawi, s.p. je predložil 14 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

V nadaljevanju je naročnik preveril ponudbe ponudnikov še v delu, ki se nanaša na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila ter v ostalih delih ponudbe, v skladu z 89. členom ZJN-3, in sicer z vidika ustreznosti zagotavljanja naročnikovih zahtev glede predmeta javnega naročila.

Pri preverjanju ponudbe z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bila pri ponudniku Prevajalska agencija Julija d.o.o. ugotovljena pomanjkljiva dokumentacija v zvezi s podizvajalcem, katerega zmogljivost bo ponudnik uporabil pri izvedbi javnega naročila. Glede na navedeno, je bil ponudnik, skladno s petim odstavkom 89. člena ZJN-3, pozvan k dopustnim dopolnitvam ponudbe, kar je ponudnik pravočasno predložil in je bilo upoštevano pri nadaljnji analizi.

Ugotovljeno je bilo, da ponudba ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o., z vidika predmeta javnega naročila ustreza zahtevam naročnika.

Naročnik ugotavlja, da ima podizvajalec ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o., glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, imenovanje za sodnega tolmača.

Pri preverjanju ponudbe z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bila pri ponudniku KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o. ugotovljena pomanjkljiva dokumentacija v zvezi s podizvajalcem, katerega zmogljivost bo ponudnik uporabil pri izvedbi javnega naročila. Glede na navedeno, je bil ponudnik, skladno s petim odstavkom 89. člena ZJN-3, pozvan k dopustnim dopolnitvam ponudbe, kar je ponudnik pravočasno predložil in je bilo upoštevano pri nadaljnji analizi.

Ugotovljeno je bilo, da ponudba ponudnika KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o. z vidika predmeta javnega naročila ustreza zahtevam naročnika.

Naročnik ugotavlja, da ima izvajalec ponudnika KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o., glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno visokošolsko izobrazbo v predmetnem jeziku.

Pri preverjanju ponudbe z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bila pri ponudniku ČAJNA SOBA, Nizar Najjar Al Tinawi, s.p. je bilo ugotovljeno, da ponudba ponudnika z vidika predmeta javnega naročila ustreza zahtevam naročnika.

Naročnik ugotavlja, da ima izvajalec ponudnika ČAJNA SOBA, Nizar Najjar Al Tinawi, s.p., glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno srednješolsko izobrazbo v predmetnem jeziku.

V nadaljevanju je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o. in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Naročnik je preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o. in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za

sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika ČAJNA SOBA, Nizar Najjar Al Tinawi, s.p., in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, je naročnik preveril in ugotovil, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Naročnik je v nadaljevanju razvrstil vse tri dopustne ponudbe od najugodnejše do najmanj ugodne na podlagi postavljenih meril iz točke 9 Merilo, Navodila in skladno s točko 11.2 Sklenitev okvirnega sporazuma, Navodila, ki določa, da bo naročnik z vsemi ponudniki, katerih ponudba bo dopustna, sklenil enak okvirni sporazum.

	MERILO 1 (M1) Cena = CP + CT				MERILO 2 (M2) - Reference		MERILO 3 (M3) - Izobrazba / sodni tolmač		SKUPAJ TOČKE
	bruto cena oz. bruto bruto cena v z vsemi davki in prispevki in morebitnim DDV v EUR				število ustreznih referenc		izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača		
PONUDNIK	Cena za 1 prevajalsko stran	TOČKE - CP	Cena za 1 uro tolmačenja	TOČKE - CT	št. referenc	TOČKE	izobrazba oz. imenovanje	TOČKE	M1+M2+M3
ČAJNA SOBA, Nizar Najjar Al Tinawi, s.p.	37.00	29.19	58.56	50	14	12	srednješolska izobrazba	3	**94,19**
Prevajalska agencija Julija d.o.o.	36.60	29.35	66.60	32.97	16	15	imenovanje za sodnega tolmača	5	**82,32**
KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o.	36.00	30	66.00	33.27	14	12	visokošolska izobrazba	5	**80,27**

Glede na to, da je prvouvrščeni ponudnik ČAJNA SOBA, Nizar Najjar Al Tinawi, s.p., drugouvrščeni ponudnik je Prevajalska agencija Julija d.o.o. ter je tretjeuvrščeni ponudnik KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o., in so ponudbe teh ponudnikov dopustne, se, v skladu z 89. členom ZJN-3, javno naročilo za ta sklop odda navedenim ponudnikom, v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 60.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %, pri čemer bo za vsako posamezno naročilo pozvan najprej prvouvrščeni ponudnik.

ODLOČITEV št. 430-69/2024-7

Javno naročilo za sklop 7: Pisno prevajanje in tolmačenje iz slovenskega jezika v farsi jezik in obratno se odda prvouvrščenemu ponudniku SVET STORITEV, Maša Svetek s.p., drugouvrščenemu ponudniku PARS, prevajanje in tolmačenje, Alireza Asefi Rad s.p., tretjeuvrščenemu ponudniku Sultanu Kochai, četrtouvrščenemu ponudniku ROPONGI, prevajanje, Hamed Karim s.p., petouvrščenemu ponudniku Nadi Altbauer, šestouvrščeniemu ponudniku Azatullahu Hotak ter sedmouvrščenemu ponudniku Javid Ahmad s.p. v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 100.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %, pri čemer bo za vsako posamezno naročilo pozvan najprej prvouvrščeni ponudnik

Obrazložitev:

Za sklop 7 je pravočasno prispelo 7 ponudb, in sicer ponudbe ponudnika PARS, prevajanje in tolmačenje, Alireza Asefi Rad s.p., ponudnika SVET prevajanja, Maša Svetek s.p., ponudnika

ROPONGI, prevajanje, Hamed Karim s.p., ponudnika Azatullah Hotak, ponudnika Sultan Kochai, ponudnika Javid Ahmad s.p. in ponudnika Nada Altbauer.

Pri pregledu in analizi ponudb je naročnik najprej preveril obrazce iz Priloge št. 3 – Ponudbeni predračun, glede na merilo iz točke 9.1 Merilo 1 (M1) – Cena, Navodila in obrazce iz Priloge št. 6 - Seznam referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Pri pregledu obrazcev je bilo ugotovljeno, da so le-ti izpolnjeni skladno z navodili in ne vsebujejo napak.

Ponudnik PARS, prevajanje in tolmačenje, Alireza Asefi Rad s.p. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 10,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 28,06 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 14,03 EUR za uro čakanja.

Ponudnik PARS, prevajanje in tolmačenje, Alireza Asefi Rad s.p. je predložil 34 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik SVET prevajanja, Maša Svetek s.p. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 22,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 15,00 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 7,50 EUR za uro čakanja.

Ponudnik SVET prevajanja, Maša Svetek s.p. je predložil 17 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik ROPONGI, prevajanje, Hamed Karim s.p. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 25,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 36,00 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 18,00 EUR za uro čakanja.

Ponudnik ROPONGI, prevajanje, Hamed Karim s.p. je predložil 12 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik Azatullah Hotak je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 26,99 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 49,99 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 24,99 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Azatullah Hotak je predložil 4 ustrezne referenčne izjave, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik Sultan Kochai je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 12,99 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 18,99 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 9,50 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Sultan Kochai je predložil 4 ustrezne referenčne izjave, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik Javid Ahmad s.p. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 35,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 85,00 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 42,50 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Javid Ahmad s.p. je predložil 27 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik Nada Altbauer je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 36,50 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 80,00 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 40,00 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Nada Altbauer je predložil 15 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

V nadaljevanju je naročnik preveril ponudbe ponudnikov še v delu, ki se nanaša na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila ter v ostalih delih ponudbe, v skladu z 89. členom ZJN-3, in sicer z vidika ustreznosti zagotavljanja naročnikovih zahtev glede predmeta javnega naročila.

Pri preverjanju ponudbe z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bila pri ponudniku Azatullah Hotak, ponudniku Sultan Kochai in ponudniku Javid Ahmad s.p. ugotovljena pomanjkljiva dokumentacija. Glede na navedeno, so bili ponudniki, skladno s petim odstavkom 89. člena ZJN-3, pozvani k dopustnim dopolnitvam ponudb, kar so ponudniki pravočasno predložili in je bilo upoštevano pri nadaljnji analizi.

Ugotovljeno je bilo, da ponudbe ponudnika Azatullah Hotak, ponudnika Sultan Kochai in ponudnika Javid Ahmad s.p. z vidika predmeta javnega naročila ustrezajo zahtevam naročnika.

Pri preverjanju ponudb z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bilo pri ponudniku PARS, prevajanje in tolmačenje, Alireza Asefi Rad s.p., ponudniku SVET prevajanja, Maša Svetek s.p., ponudniku ROPONGI, prevajanje, Hamed Karim s.p. in ponudniku Nada Altbauer ugotovljeno, da ponudbe ponudnikov z vidika predmeta javnega naročila ustrezajo zahtevam naročnika.

Naročnik ugotavlja, da ima izvajalec ponudnika PARS, prevajanje in tolmačenje, Alireza Asefi Rad s.p., na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno visokošolsko izobrazbo v predmetnem jeziku.

Naročnik ugotavlja, da izvajalec ponudnika SVET prevajanja, Maša Svetek s.p., glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, znanje farsi jezika izkazuje s certifikatom o znanju predmetnega jezika in potrjenimi referenčnimi izjavami in ne z izobrazbo ali imenovanjem za sodnega tolmača.

Naročnik ugotavlja, da izvajalec ponudnika ROPONGI, prevajanje, Hamed Karim s.p., glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, znanje farsi jezika izkazuje s potrjenimi referenčnimi izjavami in ne z izobrazbo ali imenovanjem za sodnega tolmača.

Naročnik ugotavlja, da ima ponudnik Azatullah Hotak, glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno srednješolsko izobrazbo v predmetnem jeziku.

Naročnik ugotavlja, da ponudnik Sultan Kochai, glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, znanje farsi jezika izkazuje s potrjenimi referenčnimi izjavami in ne z izobrazbo ali imenovanjem za sodnega tolmača.

Naročnik ugotavlja, da izvajalec ponudnika Javid Ahmad s.p., glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, znanje farsi jezika izkazuje s potrjenimi referenčnimi izjavami in ne z izobrazbo ali imenovanjem za sodnega tolmača.

Naročnik ugotavlja, da ima ponudnik Nada Altbauer, glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, imenovanje za sodnega tolmača.

V nadaljevanju je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika PARS, prevajanje in tolmačenje, Alireza Asefi Rad s.p., in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

V nadaljevanju je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika SVET prevajanja, Maša Svetek s.p., in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

V nadaljevanju je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika ROPONGI, prevajanje, Hamed Karim s.p., in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Naročnik je preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Azatullah Hotak in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Nadalje je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Sultan Kochai in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Naročnik je preveril še, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Javid Ahmad s.p. in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Na koncu je naročnik preveril še, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Nada Altbauer in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Naročnik je v nadaljevanju razvrstil vseh sedem dopustnih ponudb od najugodnejše do najmanj ugodne na podlagi postavljenih meril iz točke 9 Merilo, Navodila in skladno s točko 11.2 Sklenitev okvirnega sporazuma, Navodila, ki določa, da bo naročnik z vsemi ponudniki, katerih ponudba bo dopustna, sklenil enak okvirni sporazum.

PONUDNIK	MERILO 1 (M1) Cena = CP + CT				MERILO 2 (M2) - Reference		MERILO 3 (M3) - Izobrazba / sodni tolmač		SKUPAJ TOČKE
	bruto cena oz. bruto bruto cena v z vsemi davki in prispevki in morebitnim DDV v EUR				število ustreznih referenc		izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača		
	Cena za 1 prevajalsko	TOČKE - CP	Cena za 1 uro	TOČKE - CT	št. referenc	TOČKE	izobrazba oz. imenovanje	TOČKE	M1+M2+M3
SVET STORITEV, Maša Svetek s.p.,	22.00	18.64	15.00	50	17	15	certifikat in referenčne izjave	0	**78,64**
PARS, prevajanje in tolmačenje, Alireza Asefi Rad s.p.	10.00	30	26.06	26.73	34	15	visokošolska izobrazba	5	**76,73**
Sultan Kochai	12.99	23.09	18.99	39.49	4	5	referenčne izjave	0	**67,58**
ROPONGI, prevajanje, Hamed Karim s.p.	25.00	12	36.00	20.83	12	12	referenčne izjave	0	**44,83**
Nada Altbauer	36.50	8.22	60.00	9.38	15	15	imenovanje za sodnega tolmača	5	**37,60**
Azatullah Hotak	26.99	11.12	49.99	15	4	5	srednješolska izobrazba	3	**34,12**
Javid Ahmad s.p.	35.00	8.57	65.00	8.82	27	15	referenčne izjave	0	**32,39**

Glede na to, da je prvouvrščeni ponudnik SVET STORITEV, Maša Svetek s.p., drugouvrščeni ponudnik je PARS, prevajanje in tolmačenje, Alireza Asefi Rad s.p., tretjeuvrščeni ponudnik je Sultan Kochai, četrtouvrščeni ponudnik je ROPONGI, prevajanje, Hamed Karim s.p., petouvrščeni ponudnik je Nada Altbauer, šestouvrščeni ponudnik je Azatullah Hotak ter je sedmouvrščeni ponudnik Javid Ahmad s.p., in so ponudbe teh ponudnikov dopustne, se, v skladu z 89. členom ZJN-3, javno naročilo za ta sklop odda navedenim ponudnikom, v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 100.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %, pri čemer bo za vsako posamezno naročilo pozvan najprej prvouvrščeni ponudnik

ODLOČITEV št. 430-69/2024-8

Javno naročilo za sklop 8: Pisno prevajanje in tolmačenje iz slovenskega jezika v francoski jezik in obratno se odda prvouvrščenemu ponudniku Jezikovne storitve, Urška Obreza s.p., drugouvrščenemu ponudniku Petru Umek, tretjeuvrščenemu ponudniku Ireni Stare Umek, četrtouvrščenemu ponudniku Ani Moniki Habjan, petouvrščenemu ponudniku Prevajalska agencija Julija d.o.o. ter šestouvrščenemu ponudniku Prevajalska agencija GORR, d.o.o. v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 60.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %, pri čemer bo za vsako posamezno naročilo pozvan najprej prvouvrščeni ponudnik.

Obrazložitev:

Za sklop 8 je prispele 6 ponudb, in sicer ponudbe ponudnika Prevajalska agencija GORR, d.o.o., ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o., ponudnika Irena Stare Umek, ponudnika Peter Umek, ponudnika Jezikovne storitve, Urška Obreza s.p. in ponudnika Ana Monika Habjan.

Pri pregledu in analizi ponudb je naročnik najprej preveril obrazce iz Priloge št. 3 – Ponudbeni predračun, glede na merilo iz točke 9.1 Merilo 1 (M1) – Cena, Navodila in obrazce iz Priloge št.

6 - Seznam referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Pri pregledu obrazcev je bilo ugotovljeno, da so le-ti izpolnjeni skladno z navodili in ne vsebujejo napak.

Ponudnik Prevajalska agencija GORR, d.o.o. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 30,90 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 84,90 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 42,45 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Prevajalska agencija GORR, d.o.o. je predložil 8 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 36,80 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 88,80 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 44,40 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. je predložil 16 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik Irena Stare Umek je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 24,94 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 57,47 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 28,74 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Irena Stare Umek je predložil 6 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik Peter Umek je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 24,94 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 57,47 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 28,74 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Peter Umek je predložil 12 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik Jezikovne storitve, Urška Obreza s.p. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 25,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 50,00 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 25,00 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Jezikovne storitve, Urška Obreza s.p. je predložil 6 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik Ana Monika Habjan je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 36,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 58,00 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 29,00 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Ana Monika Habjan je predložil 12 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

V nadaljevanju je naročnik preveril ponudbe ponudnikov še v delu, ki se nanaša na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila ter v ostalih delih ponudbe, v skladu z 89. členom ZJN-3, in sicer z vidika ustreznosti zagotavljanja naročnikovih zahtev glede predmeta javnega naročila.

Pri preverjanju ponudbe z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bila pri ponudniku Prevajalska agencija Julija d.o.o. ugotovljena pomanjkljiva dokumentacija v zvezi s podizvajalci, katerih zmogljivosti bo ponudnik uporabil pri izvedbi javnega naročila. Glede na navedeno, je bil ponudnik, skladno s petim odstavkom 89. člena ZJN-3, pozvan k dopustnim dopolnitvam ponudbe, kar je ponudnik pravočasno predložil in je bilo upoštevano pri nadaljnji analizi.

Ugotovljeno je bilo, da ponudba ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o., z vidika predmeta javnega naročila ustreza zahtevam naročnika.

Pri preverjanju ponudb z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bilo pri ponudniku Prevajalska agencija GORR, d.o.o., ponudniku Irena Stare Umek, ponudniku Peter Umek, ponudniku Jezikovne storitve, Urška Obreza s.p. in ponudniku Ana Monika Habjan ugotovljeno, da ponudbe ponudnikov z vidika predmeta javnega naročila ustrezajo zahtevam naročnika.

Naročnik ugotavlja, da ima podizvajalec ponudnika Prevajalska agencija GORR, d.o.o. na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno univerzitetno izobrazbo v predmetnem jeziku.

Naročnik ugotavlja, da ima podizvajalec ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o., glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, imenovanje za sodnega tolmača.

Naročnik ugotavlja, da ponudnik Irena Stare Umek, glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, znanje francoskega jezika izkazuje samo s potrjenimi referenčnimi izjavami in ne z izobrazbo ali imenovanjem za sodnega tolmača.

Naročnik ugotavlja, da ima ponudnik Peter Umek, glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno univerzitetno izobrazbo v predmetnem jeziku.

Naročnik ugotavlja, da ima izvajalec ponudnika Jezikovne storitve, Urška Obreza s.p., glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno univerzitetno izobrazbo v predmetnem jeziku.

Naročnik ugotavlja, da ima ponudnik Ana Monika Habjan, glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno univerzitetno izobrazbo v predmetnem jeziku.

V nadaljevanju je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Prevajalska agencija GORR, d.o.o. in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

V nadaljevanju je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o. in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da je pri podizvajalcu, ki ga je ponudnik navedel za izvajanje storitev predmetnega javnega naročila, razlog za izključitev, in sicer podizvajalec Prolingus, Maja Piškurič s.p. ne izpolnjuje zahtev v skladu s točko 8.1.2, točke 8.1 Razlogi za izključitev, Navodila.

Naročnik je pri preverjanju ponudnikovih podizvajalcev v aplikaciji e-Dosje, na podlagi prejetih poizvedb, ugotovil, da je imel podizvajalec, na rok za oddajo ponudb (dne 8. 5. 2024), neizpolnjene obvezne dajatve in druge denarne nedavčne obveznosti, v višini 50 EUR ali več, in sicer v državi, v kateri ima sedež (Republiki Sloveniji). Šteje se, da gospodarski subjekt ne izpolnjuje obveznosti tudi, če na rok za oddajo ponudb ni imel predloženih vseh obračunov davčnih odtegljajev za dohodke iz delovnega razmerja za obdobje zadnjih petih let do roka za oddajo ponudb.

Prav tako je bilo ugotovljeno, da podizvajalec, ki ga je ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. navedel za izvajanje storitev predmetnega javnega naročila, ne izpolnjuje zahtev za sodelovanje, in sicer Ibrahim Nouhoum ne izpolnjuje zahtev v skladu s podtočko 8.2.2 Tehnična in strokovna sposobnost, Navodila, ker ni predloženih ustreznih dokazil o znanju francoskega jezika.

Glede na zgoraj navedeno in na podlagi četrtega odstavka 94. člena ZJN-3, je bil ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. obveščen, da razlogi za izključitev iz drugega odstavka 75. člena ZJN-3, ne smejo obstajati, zato navedena podizvajalca ne smeta sodelovati pri izvedbi predmetnega javnega naročila.

Glede na zgoraj navedeno in na podlagi drugega odstavka 81. člena ZJN-3, je bil ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. pozvan, da navedena podizvajalca zamenja z novimi podizvajalci, ki bodo izpolnjevali enake pogoje za sodelovanje ter v zvezi s katerim ne bodo obstajali razlogi za izključitev oz. da posreduje izjavo, da bo del javnega naročila za sklop 8 izvedel s preostalima prijavljenima podizvajalcema. Ponudnik je naročniku pravočasno podal izjavo v kateri je navedel, da bo del javnega naročila za sklop 8 izvedel z že prijavljenima podizvajalcema, za katera je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev in da izpolnjujeta pogoje za sodelovanje.

Naročnik je ugotovil, da ne obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o. in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

V nadaljevanju je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Irena Stare Umek in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Naročnik je preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Petra Umeka in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Nadalje je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Jezikovne storitve, Urška Obreza s.p. in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Na koncu je naročnik preveril še, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Ane Monike Habjan in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni

razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Naročnik je v nadaljevanju razvrstil vseh šest dopustnih ponudb od najugodnejše do najmanj ugodne na podlagi postavljenih meril iz točke 9 Merilo, Navodila in skladno s točko 11.2 Sklenitev okvirnega sporazuma, Navodila, ki določa, da bo naročnik z vsemi ponudniki, katerih ponudba bo dopustna, sklenil enak okvirni sporazum.

	MERILO 1 (M1) Cena = CP + CT				MERILO 2 (M2) - Reference		MERILO 3 (M3) - Izobrazba / sodni tolmač		SKUPAJ TOČKE
	bruto cena oz. bruto bruto cena v z vsemi davki in prispevki in morebitnim DDV v EUR				število ustreznih referenc		izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača		
PONUDNIK	Cena za 1 prevajalsko	TOČKE - CP	Cena za 1 uro	TOČKE - CT	št. referenc	TOČKE	izobrazba oz. imenovanje	TOČKE	M1+M2+M3
Jezikovne storitve, Urška Obreza s.p.	25.00	29.93	50.00	50	6	6	univerzitetna izobrazba	5	**92,93**
Peter Umek	24.94	30	57.47	43.5	12	12	univerzitetna izobrazba	5	**90,50**
Irena Stare Umek	24.94	30	57.47	43.5	6	6	referenčne izjave	0	**81,50**
Ana Monika Habjan	36.00	20.76	58.00	43.1	12	12	univerzitetna izobrazba	5	**80,86**
Prevajalska agencija Julija d.o.o.	36.80	20.33	88.80	28.15	16	15	imenovanje ča sodnega tolmača	5	**68,48**
Prevajalska agencija GORR, d.o.o.	30.90	24.21	84.90	29.45	8	8	univerzitetna izobrazba	5	**66,66**

Glede na to, da je prvouvrščeni ponudnik Jezikovne storitve, Urška Obreza s.p., drugouvrščeni ponudnik je Peter Umek, tretjeuvrščeni ponudnik je Irena Stare Umek, četrtouvrščeni ponudnik je Ana Monika Habjan, petouvrščeni ponudnik je Prevajalska agencija Julija d.o.o. ter je šestouvrščeni ponudnik Prevajalska agencija GORR, d.o.o., in so ponudbe teh ponudnikov dopustne, se, v skladu z 89. členom ZJN-3, javno naročilo za ta sklop odda navedenim ponudnikom, v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 60.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %, pri čemer bo za vsako posamezno naročilo pozvan najprej prvouvrščeni ponudnik.

ODLOČITEV št. 430-69/2024-9

Javno naročilo za sklop 9: Pisno prevajanje in tolmačenje iz slovenskega jezika v hebrejski jezik in obratno se ne odda.

Obrazložitev:

Za ta sklop ni prispela nobena ponudba, zato se javno naročilo za sklop 9 ne odda.

ODLOČITEV št. 430-69/2024-10

Javno naročilo za sklop 10: Pisno prevajanje in tolmačenje iz slovenskega jezika v hindi jezik in obratno se odda ponudniku Ahmedu Zulfiqar v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 60.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %.

Obrazložitev:

Za sklop 10 sta pravočasno prispeli 2 ponudbi, in sicer ponudbi ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o. in ponudnika Ahmed Zulfiqar.

Pri pregledu in analizi ponudb je naročnik najprej preveril obrazca iz Priloge št. 3 – Ponudbeni predračun, glede na merilo iz točke 9.1 Merilo 1 (M1) – Cena, Navodila in obrazca iz Priloge št. 6 - Seznam referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Pri pregledu obrazcev je bilo ugotovljeno, da so le-ti izpolnjeni skladno z navodili in ne vsebujejo napak.

Ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 36,80 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 88,80 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 44,40 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. je predložil 2 referenčni izjavi, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila, ki niso bile obravnavane, zaradi izključitve v nadaljevanju.

Ponudnik Ahmed Zulfiqar je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 37,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 75,00 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 37,50 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Ahmed Zulfiqar je predložil 5 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

V nadaljevanju je naročnik preveril ponudbi ponudnikov še v delu, ki se nanaša na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila ter v ostalih delih ponudbe, v skladu z 89. členom ZJN-3, in sicer z vidika ustreznosti zagotavljanja naročnikovih zahtev glede predmeta javnega naročila.

Pri preverjanju ponudbe z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bila pri ponudniku Prevajalska agencija Julija d.o.o. ugotovljena pomanjkljiva dokumentacija v zvezi s podizvajalcem, katerega zmogljivost bo ponudnik uporabil pri izvedbi javnega naročila. Glede na navedeno, je bil ponudnik, skladno s petim odstavkom 89. člena ZJN-3, pozvan k dopustnim dopolnitvam ponudbe, kar je ponudnik pravočasno predložil in je bilo upoštevano pri nadaljnji analizi.

V nadaljevanju je naročnik preveril ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o., ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da podizvajalec, ki ga je ponudnik navedel za izvajanje storitev predmetnega javnega naročila, ne izpolnjuje zahtev za sodelovanje, in sicer Mohammada Asrar Ahmed Osmani ne izpolnjuje zahtev v skladu s podtočko 8.2.2 Tehnična in strokovna sposobnost, Navodila, ker ni predloženih ustreznih dokazil o znanju hindi jezika.

Glede na zgoraj navedeno in na podlagi drugega odstavka 81. člena ZJN-3, je bil ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. pozvan, da navedenega podizvajalca zamenja z novim podizvajalcem, ki bo izpolnjeval enake pogoje za sodelovanje ter v zvezi s katerim ne bodo obstajali razlogi za izključitev. Ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o., je naročniku odgovoril, da za podizvajalca nima zamenjave oz. drugega podizvajalca, zato umika ponudbo za sklop 10.

Glede na navedeno, ponudba ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o. ne ustreza zahtevam naročnika, zato je nedopustna in kot taka izključena iz nadaljnega postopka.

Pri preverjanju ponudbe z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bilo pri ponudniku Ahmed Zulfiqar ugotovljeno, da ponudba z vidika predmeta javnega naročila ustreza zahtevam naročnika.

Naročnik ugotavlja, da ponudnik Ahmed Zulfiqar, glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, znanje jezika hindi izkazuje samo s potrjenimi referenčnimi izjavami in ne z izobrazbo ali imenovanjem za sodnega tolmača.

Naročnik je preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Ahmed Zulfiqar in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Glede na to, da je edino dopustno ponudbo za sklop 10 predložil ponudnik Ahmed Zulfiqar, se, v skladu z 89. členom ZJN-3, javno naročilo za sklop 10 odda navedenemu ponudniku, v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 60.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %.

ODLOČITEV št. 430-69/2024-11

Javno naročilo za sklop 11: Pisno prevajanje in tolmačenje iz slovenskega jezika v kitajski jezik in obratno se odda ponudniku Prevajalska agencija Julija d.o.o. v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 40.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %.

Obrazložitev:

Za sklop 11 je prispela 1 ponudba, in sicer ponudba ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o.

Pri pregledu in analizi ponudbe je naročnik najprej preveril obrazec iz Priloge št. 3 – Ponudbeni predračun, glede na merilo iz točke 9.1 Merilo 1 (M1) – Cena, Navodila in obrazec iz Priloge št. 6 - Seznam referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Pri pregledu obrazcev je bilo ugotovljeno, da sta le-ta izpolnjena skladno z navodili in ne vsebujeta napak.

Ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 36,80 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 88,80 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 44,40 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. je predložil 13 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

V nadaljevanju je naročnik preveril ponudbo ponudnika še v delu, ki se nanaša na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila ter v ostalih delih ponudbe, v skladu z 89. členom ZJN-3, in sicer z vidika ustreznosti zagotavljanja naročnikovih zahtev glede predmeta javnega naročila.

Naročnik ugotavlja, da ima podizvajalec ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o., glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno univerzitetno izobrazbo v predmetnem jeziku.

Pri preverjanju ponudbe z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bila pri ponudniku Prevajalska agencija Julija d.o.o. ugotovljena pomanjkljiva dokumentacija v zvezi s podizvajalcem, katerega zmogljivost bo ponudnik uporabil pri izvedbi javnega naročila. Glede na navedeno, je bil ponudnik, skladno s petim odstavkom 89. člena ZJN-3, pozvan k dopustnim dopolnitvam ponudbe, kar je ponudnik pravočasno predložil in je bilo upoštevano pri nadaljnji analizi.

Ugotovljeno je bilo, da ponudba z vidika predmeta javnega naročila ustreza zahtevam naročnika.

V nadaljevanju je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o. in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Glede na to, da je ponudbo za sklop 11 predložil le ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. in je ponudba tega ponudnika dopustna, se, v skladu z 89. členom ZJN-3, javno naročilo za sklop 11 odda navedenemu ponudniku, v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 40.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %.

ODLOČITEV št. 430-69/2024-12

Javno naročilo za sklop 12: Pisno prevajanje in tolmačenje iz slovenskega jezika v kurdski jezik in obratno se ne odda.

Obrazložitev:

Za sklop 12 ni prispela nobena ponudba, zato se javno naročilo za sklop 12 ne odda.

ODLOČITEV št. 430-69/2024-13

Javno naročilo za sklop 13: Pisno prevajanje in tolmačenje iz slovenskega jezika v mongolski jezik in obratno se ne odda.

Obrazložitev:

Za sklop 13 ni prispela nobena ponudba, zato se javno naročilo za sklop 13 ne odda.

ODLOČITEV št. 430-69/2024-14

Javno naročilo za sklop 14: Pisno prevajanje in tolmačenje iz slovenskega jezika v pandžabi jezik in obratno se odda ponudniku Ahmed Zulfiqar v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 100.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %.

Obrazložitev:

Za sklop 14 je pravočasno prispela 1 ponudba, in sicer ponudba ponudnika Ahmed Zulfiqar.

Pri pregledu in analizi ponudbe je naročnik najprej preveril obrazec iz Priloge št. 3 – Ponudbeni predračun, glede na merilo iz točke 9.1 Merilo 1 (M1) – Cena, Navodila in obrazec iz Priloge št. 6 - Seznam referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Pri pregledu obrazcev je bilo ugotovljeno, da sta le-ta izpolnjena skladno z navodili in ne vsebujeta napak.

Ponudnik Ahmed Zulfiqar je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 23,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 48,00 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 24,00 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Ahmed Zulfiqar je predložil 15 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

V nadaljevanju je naročnik preveril ponudbo ponudnika še v delu, ki se nanaša na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila ter v ostalih delih ponudbe, v skladu z 89. členom ZJN-3, in sicer z vidika ustreznosti zagotavljanja naročnikovih zahtev glede predmeta javnega naročila.

Naročnik ugotavlja, da ima ponudnik Ahmed Zulfiqar, glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno srednješolsko izobrazbo v predmetnem jeziku.

Pri preverjanju ponudbe z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bilo pri ponudniku Ahmed Zulfiqar ugotovljeno, da ponudba z vidika predmeta javnega naročila ustreza zahtevam naročnika.

V nadaljevanju je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Ahmed Zulfiqar in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Glede na to, da je ponudbo za sklop 14 predložil le ponudnik Ahmed Zulfiqar in je ponudba tega ponudnika dopustna, se, v skladu z 89. členom ZJN-3, javno naročilo za sklop 14 odda navedenemu ponudniku, v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 100.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %.

ODLOČITEV št. 430-69/2024-15

Javno naročilo za sklop 15: Pisno prevajanje in tolmačenje iz slovenskega jezika v paštu jezik in obratno se odda prvouvrščenemu ponudniku Sultanu Kochai, drugouvrščenemu ponudniku Javid Ahmad s.p., tretjeuvrščenemu ponudniku Azatullahu Hotak ter četrtouvrščenemu ponudniku PAŠTUR Taher Mohammad s.p. v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 160.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %, pri čemer bo za vsako posamezno naročilo pozvan najprej prvouvrščeni ponudnik.

Obrazložitev:

Za sklop 15 so pravočasno prispele 4 ponudbe, in sicer ponudbe ponudnika Azatullah Hotak, ponudnika Sultan Kochai, ponudnika PAŠTUR Taher Mohammad s.p. in ponudnika Javid Ahmad s.p.

Pri pregledu in analizi ponudb je naročnik najprej preveril obrazce iz Priloge št. 3 – Ponudbeni predračun, glede na merilo iz točke 9.1 Merilo 1 (M1) – Cena, Navodila in obrazce iz Priloge št. 6 - Seznam referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Pri pregledu obrazcev je bilo ugotovljeno, da so le-ti izpolnjeni skladno z navodili in ne vsebujejo napak.

Ponudnik Azatullah Hotak je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 26,99 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 54,98 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 24,49 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Azatullah Hotak je predložil 4 ustrezne referenčne izjave, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik Sultan Kochai je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 14,99 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 29,99 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 15,00 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Sultan Kochai je predložil 8 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik Javid Ahmad s.p. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 30,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 55,00 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 27,50 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Javid Ahmad s.p. je predložil 30 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik PAŠTUR Taher Mohammad s.p. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 37,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 85,00 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 42,50 EUR za uro čakanja.
Ponudnik PAŠTUR Taher Mohammad s.p. je predložil 21 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

V nadaljevanju je naročnik preveril ponudbe ponudnikov še v delu, ki se nanaša na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila ter v ostalih

delih ponudbe, v skladu z 89. členom ZJN-3, in sicer z vidika ustreznosti zagotavljanja naročnikovih zahtev glede predmeta javnega naročila.

Pri preverjanju ponudbe z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bila pri ponudniku Azatullah Hotak, ponudniku Sultan Kochai in ponudniku Javid Ahmad s.p. ugotovljena pomanjkljiva dokumentacija. Glede na navedeno, so bili ponudniki, skladno s petim odstavkom 89. člena ZJN-3, pozvani k dopustnim dopolnitvam ponudb, kar so ponudniki pravočasno predložili in je bilo upoštevano pri nadaljnji analizi.

Ugotovljeno je bilo, da ponudbe ponudnika Azatullah Hotak, ponudnika Sultan Kochai in ponudnika Javid Ahmad s.p. z vidika predmeta javnega naročila ustrezajo zahtevam naročnika.

Pri preverjanju ponudb z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bilo pri ponudniku PAŠTUR Taher Mohammad s.p. ugotovljeno, da ponudba ponudnika z vidika predmeta javnega naročila ustreza zahtevam naročnika.

Naročnik ugotavlja, da ima ponudnik Azatullah Hotak, glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno srednješolsko izobrazbo v predmetnem jeziku.

Naročnik ugotavlja, da ponudnik Sultan Kochai, glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, znanje paštu jezika izkazuje s potrjenimi referenčnimi izjavami in ne z izobrazbo ali imenovanjem za sodnega tolmača.

Naročnik ugotavlja, da izvajalec ponudnika Javid Ahmad s.p., glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, znanje paštu jezika izkazuje s potrjenimi referenčnimi izjavami in ne z izobrazbo ali imenovanjem za sodnega tolmača.

Naročnik ugotavlja, da ima izvajalec ponudnika PAŠTUR Taher Mohammad s.p., glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno srednješolsko izobrazbo v predmetnem jeziku.

Naročnik je preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Azatullah Hotak in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Nadalje je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Sultan Kochai in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Naročnik je preveril še, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Javid Ahmad s.p. in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Na koncu je naročnik preveril še, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika PAŠTUR Taher Mohammad s.p. in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno,

da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Naročnik je v nadaljevanju razvrstil vse štiri dopustne ponudbe od najugodnejše do najmanj ugodne na podlagi postavljenih meril iz točke 9 Merilo, Navodila in skladno s točko 11.2 Sklenitev okvirnega sporazuma, Navodila, ki določa, da bo naročnik z vsemi ponudniki, katerih ponudba bo dopustna, sklenil enak okvirni sporazum.

	MERILO 1 (M1) Cena = CP + CT				MERILO 2 (M2) - Reference		MERILO 3 (M3) - Izobrazba / sodni tolmač		SKUPAJ TOČKE
	bruto cena oz. bruto bruto cena v z vsemi davki in prispevki in morebitnim DDV v EUR				število ustreznih referenc		izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača		
PONUDNIK	Cena za 1 prevajalsko	TOČKE - CP	Cena za 1 uro	TOČKE - CT	št. referenc	TOČKE	izobrazba oz. imenovanje	TOČKE	M1+M2+M3
Sultan Kochai	14.99	30	29.99	50	8	8	referenčne izjave	0	**88,00**
Javid Ahmad s.p.	30.00	14.99	55.00	27.26	30	15	referenčne izjave	0	**57,25**
Azatullah Hotak	26.99	16.66	54.98	27.27	4	5	srednješolska izobrazba	3	**51,93**
PAŠTUR Taher Mohammad s.p.	37.00	12.15	85.00	17.64	21	15	srednješolska izobrazba	3	**47,79**

Glede na to, da je prvouvrščeni ponudnik Sultan Kochai, drugouvrščeni ponudnik je Javid Ahmad s.p., tretjeuvrščeni ponudnik je Azatullah Hotak ter je četrtouvrščeni ponudnik PAŠTUR Taher Mohammad s.p. in so ponudbe teh ponudnikov dopustne, se, v skladu z 89. členom ZJN-3, javno naročilo za ta sklop odda navedenim ponudnikom, v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 160.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %, pri čemer bo za vsako posamezno naročilo pozvan najprej prvouvrščeni ponudnik.

ODLOČITEV št. 430-69/2024-16

Javno naročilo za sklop 16: Pisno prevajanje in tolmačenje iz slovenskega jezika v portugalski jezik in obratno se odda ponudniku Jezikovne storitve, Urška Obreza s.p. v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 60.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %.

Obrazložitev:

Za sklop 16 je pravočasno prispela 1 ponudba, in sicer ponudba ponudnika Jezikovne storitve, Urška Obreza s.p.

Pri pregledu in analizi ponudbe je naročnik najprej preveril obrazec iz Priloge št. 3 – Ponudbeni predračun, glede na merilo iz točke 9.1 Merilo 1 (M1) – Cena, Navodila in obrazec iz Priloge št. 6 - Seznam referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Pri pregledu obrazcev je bilo ugotovljeno, da sta le-ta izpolnjena skladno z navodili in ne vsebujeta napak.

Ponudnik Jezikovne storitve, Urška Obreza s.p. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 25,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 50,00 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 25,00 EUR za uro čakanja.
Ponudnik Jezikovne storitve, Urška Obreza s.p. je predložil 6 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

V nadaljevanju je naročnik preveril ponudbo ponudnika še v delu, ki se nanaša na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila ter v ostalih delih ponudbe, v skladu z 89. členom ZJN-3, in sicer z vidika ustreznosti zagotavljanja naročnikovih zahtev glede predmeta javnega naročila.

Naročnik ugotavlja, da ima izvajalec ponudnika Jezikovne storitve, Urška Obreza s.p., glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno univerzitetno izobrazbo v predmetnem jeziku.

Pri preverjanju ponudbe z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bilo pri ponudniku Jezikovne storitve, Urška Obreza s.p. ugotovljeno, da ponudba z vidika predmeta javnega naročila ustreza zahtevam naročnika.

V nadaljevanju je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Jezikovne storitve, Urška Obreza s.p. in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Glede na to, da je ponudbo za sklop 16 predložil le ponudnik Jezikovne storitve, Urška Obreza s.p. in je ponudba tega ponudnika dopustna, se, v skladu z 89. členom ZJN-3, javno naročilo za sklop 16 odda navedenemu ponudniku, v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 60.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %.

ODLOČITEV št. 430-69/2024-17

Javno naročilo za sklop 17: Pisno prevajanje in tolmačenje iz slovenskega jezika v ruski jezik in obratno se odda prvouvrščenemu ponudniku Irini Jereb, drugouvrščenemu ponudniku TRG 7, storitveno podjetje, d.o.o., tretjeuvrščenemu ponudniku Mariyi Ropas, četrtouvrščenemu ponudniku Stupar Alla s.p., petouvrščenemu ponudniku OKSIKOM, d.o.o., šestouvrščenemu ponudniku Snježani Marčenko, sedmouvrščenemu ponudniku Posredništvo in trgovina, Iskrica, Elizabeta Pučnik s.p. ter osmouvrščenemu ponudniku Simonu Dobravec v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 100.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %, pri čemer bo za vsako posamezno naročilo pozvan najprej prvouvrščeni ponudnik.

Obrazložitev:

Za sklop 17 je pravočasno prispelo 10 ponudb, in sicer ponudbe ponudnika Irina Jereb, ponudnika TRG 7, storitveno podjetje, d.o.o., ponudnika Mariya Ropas, ponudnika Snježana Marčenko, ponudnika Posredništvo in trgovina, Iskrica, Elizabeta Pučnik s.p., ponudnika IPS, Lev Popel s.p., ponudnika OKSIKOM, d.o.o., ponudnika Mykola Kalenyuk, ponudnika Stupar Alla s.p. in ponudnika Simon Dobravec.

Pri pregledu in analizi ponudb je naročnik najprej preveril obrazce iz Priloge št. 3 – Ponudbeni predračun, glede na merilo iz točke 9.1 Merilo 1 (M1) – Cena, Navodila in obrazce iz Priloge št.

6 - Seznam referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Pri pregledu obrazcev ponudnika IPS, Lev Popel s.p. je bilo ugotovljeno, da je ponudnik predložil obrazec Ponudbeni predračun za sklop 17 (Priloga št. 3), ni pa predložil obrazca Seznam referenčnih izjav (Priloga št. 6) kot zahteva točka 10.2 Ponudbena dokumentacija, Navodila in referenčnih izjav, v skladu s točko 8.2.2.2 Navodila.

Predložitev seznama referenčnih izjav in samih referenčnih izjav je bil pogoj, v skladu s točko 8.2.2.2 Navodila in hkrati merilo, v skladu s točko 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave (M2) Navodila, zato dopolnitev manjkajoče dokumentacije - predložitev seznama referenčnih izjav in manjkajočih referenčnih izjav, v skladu z 89. členom ZJN-3, ni dopustna. Ker ponudnik v svoji ponudbi ni predložil seznama referenčnih izjav ter referenčnih izjav, ponudba ponudnika ne ustreza zahtevam naročnika, določenimi v razpisni dokumentacij, zato, skladno z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, ni dopustna in je kot taka izključena iz nadaljnjega postopka za sklop 17. Naročnik glede na podan razlog za izključitev, ponudbe v nadaljevanju ni preveril v celoti.

Pri pregledu obrazcev ponudnika Mykola Kalenyuk je bilo ugotovljeno, da je ponudnik predložil obrazec Ponudbeni predračun za sklop 17 (Priloga št. 3), ni pa predložil obrazca Seznam referenčnih izjav (Priloga št. 6) kot zahteva točka 10.2 Ponudbena dokumentacija, Navodila in referenčnih izjav, v skladu s točko 8.2.2.2 Navodila. Ponudnik je predložil referenčno izjavo Društva Ključ – center za boj proti trgovini z ljudmi za storitve pisnega prevajanja in tolmačenja iz ruskega jezika v slovenski jezik in obratno, za obdobje od 21. 3. 2024 do 31. 12. 2026, kar ni v skladu s točko 8.2.2.2 Navodila, kjer je navedeno, da morajo ponudniki *»predložiti najmanj eno potrjeno referenčno izjavo za storitev pisnega prevajanja in najmanj eno potrjeno referenčno izjavo za storitev tolmačenja v zadnjih treh letih (veljajo referenčne izjave za storitve opravljene v obdobju od 15. 3. 2021 do 15. 3. 2024) pred objavo predmetnega javnega naročila«.*

Predložitev seznama referenčnih izjav in samih referenčnih izjav je bil pogoj, v skladu s točko 8.2.2.2 Navodila in hkrati merilo, v skladu s točko 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave (M2) Navodila, zato dopolnitev manjkajoče dokumentacije - predložitev seznama referenčnih izjav in manjkajočih referenčnih izjav, v skladu z 89. členom ZJN-3, ni dopustna. Ker ponudnik v svoji ponudbi ni predložil seznama referenčnih izjav ter referenčnih izjav, ponudba ponudnika ne ustreza zahtevam naročnika, določenimi v razpisni dokumentacij, zato, skladno z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, ni dopustna in je kot taka izključena iz nadaljnjega postopka za sklop 17. Naročnik glede na podan razlog za izključitev, ponudbe ponudnika Mykola Kalenyuk v nadaljevanju ni preveril v celoti.

Pri pregledu obrazcev ostalih ponudnikov je bilo ugotovljeno, da so le-ti izpolnjeni skladno z navodili in ne vsebujejo napak.

Ponudnik Irina Jereb je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 24,90 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 43,00 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 21,50 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Irina Jereb je predložil 23 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik TRG 7, storitveno podjetje, d.o.o. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 23,18 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 48,80 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 24,40 EUR za uro čakanja.

Ponudnik TRG 7, storitveno podjetje, d.o.o. je predložil 31 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik Mariya Ropas je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 23,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 45,50 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 22,75 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Mariya Ropas je predložil 12 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik Snježana Marčenko je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 25,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 60,00 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 30,00 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Snježana Marčenko je predložil 8 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik Posredništvo in trgovina, Iskrica, Elizabeta Pučnik s.p. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 24,40 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 61,00 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 30,50 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Posredništvo in trgovina, Iskrica, Elizabeta Pučnik s.p. je predložil 14 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik OKSIKOM, d.o.o. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 24,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 43,00 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 21,50 EUR za uro čakanja.

Ponudnik OKSIKOM, d.o.o.je predložil 6 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik Stupar Alla s.p. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 20,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 40,00 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 20,00 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Stupar Alla s.p. je predložil 2 ustrezni referenčni izjavi, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik Simon Dobravec je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 24,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 68,00 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 34,00 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Simon Dobravec je predložil 6 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

V nadaljevanju je naročnik preveril ponudbe ponudnikov še v delu, ki se nanaša na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila ter v ostalih delih ponudbe, v skladu z 89. členom ZJN-3, in sicer z vidika ustreznosti zagotavljanja naročnikovih zahtev glede predmeta javnega naročila.

Pri preverjanju ponudbe z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bila pri ponudniku TRG 7, storitveno podjetje, d.o.o., ponudniku Mariya Ropas,

ponudniku Posredništvo in trgovina, Iskrica, Elizabeta Pučnik s.p., ponudniku Stupar Alla s.p. in ponudniku Simon Dobravec ugotovljena pomanjkljiva dokumentacija. Glede na navedeno, so bili ponudniki, skladno s petim odstavkom 89. člena ZJN-3, pozvani k dopustnim dopolnitvam ponudb, kar so ponudniki pravočasno predložili in je bilo upoštevano pri nadaljnji analizi.

Ugotovljeno je bilo, da ponudbe ponudnika TRG 7, storitveno podjetje, d.o.o., ponudnika Mariya Ropas, ponudnika Posredništvo in trgovina, Iskrica, Elizabeta Pučnik s.p., ponudnika Stupar Alla s.p. in ponudnika Simon Dobravec z vidika predmeta javnega naročila ustrezajo zahtevam naročnika.

Pri preverjanju ponudb z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bilo pri ponudniku Irina Jereb, ponudniku Snježana Marčenko in ponudniku OKSIKOM, d.o.o. ugotovljeno, da ponudbe ponudnikov z vidika predmeta javnega naročila ustrezajo zahtevam naročnika.
Naročnik ugotavlja, da ima ponudnik Irina Jereb, glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno visokošolsko izobrazbo v predmetnem jeziku.

Naročnik ugotavlja, da izvajalec ponudnika TRG 7, storitveno podjetje, d.o.o., glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno univerzitetno izobrazbo v predmetnem jeziku.

Naročnik ugotavlja, da ima ponudnik Mariya Ropas, glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno srednješolsko izobrazbo v predmetnem jeziku.

Naročnik ugotavlja, da ima ponudnik Snježana Marčenko, glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno univerzitetno izobrazbo v predmetnem jeziku.

Naročnik ugotavlja, da izvajalec ponudnika Posredništvo in trgovina, Iskrica, Elizabeta Pučnik s.p., glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, znanje ruskega jezika izkazuje s certifikatom o znanju predmetnega jezika in potrjenimi referenčnimi izjavami in ne z izobrazbo ali imenovanjem za sodnega tolmača.

Naročnik ugotavlja, da izvajalec ponudnika OKSIKOM, d.o.o., glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, znanje ruskega jezika izkazuje s potrjenimi referenčnimi izjavami in ne z izobrazbo ali imenovanjem za sodnega tolmača.

Naročnik ugotavlja, da izvajalec ponudnika Stupar Alla s.p., glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, znanje ruskega jezika izkazuje s potrjenimi referenčnimi izjavami in ne z izobrazbo ali imenovanjem za sodnega tolmača.

Naročnik ugotavlja, da ima ponudnik Simon Dobravec, glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno univerzitetno izobrazbo v predmetnem jeziku.

V nadaljevanju je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Irina Jereb, in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v

skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

V nadaljevanju je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika TRG 7, storitveno podjetje, d.o.o., in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

V nadaljevanju je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Mariya Ropas, in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Naročnik je preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Snježana Marčenko, in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Nadalje je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Posredništvo in trgovina, Iskrica, Elizabeta Pučnik s.p. in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Naročnik je preveril še, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika OKSIKOM, d.o.o., in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Na koncu je naročnik preveril še, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Stupar Alla s.p., in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Naročnik je preveril tudi, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Simon Dobravec, in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Naročnik je v nadaljevanju razvrstil vseh osem dopustnih ponudb od najugodnejše do najmanj ugodne na podlagi postavljenih meril iz točke 9 Merilo, Navodila in skladno s točko 11.2 Sklenitev okvirnega sporazuma, Navodila, ki določa, da bo naročnik z vsemi ponudniki, katerih ponudba bo dopustna, sklenil enak okvirni sporazum.

PONUDNIK	MERILO 1 (M1) Cena = CP + CT				MERILO 2 (M2) - Reference		MERILO 3 (M3) - Izobrazba / sodni tolmač		SKUPAJ TOČKE
	bruto cena oz. bruto bruto cena v z vsemi davki in prispevki in morebitnim DDV v EUR				število ustreznih referenc		izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača		
	Cena za 1 prevajalsko	TOČKE - CP	Cena za 1 uro	TOČKE - CT	št. referenc	TOČKE	izobrazba oz. imenovanje	TOČKE	M1+M2+M3
Irina Jereb	24.90	24.1	43.00	46.51	23	15	visokošolska izobrazba	5	**80,61**
TRG 7, storitveno podjetje, d.o.o.	23.18	25.86	46.80	40.98	31	15	univerzitetna izobrazba	5	**86,86**
Mariya Ropas	23.00	26.09	45.50	43.96	12	12	srednješolska izobrazba	3	**85,05**
Stupar Alla s.p.	20.00	30	40.00	50	2	0	referenčne izjave	0	**80,00**
OKSIKOM, d.o.o.	24.00	25	43.00	46.51	6	6	referenčne izjave	0	**79,51**
Snježana Marčenko	25.00	24	60.00	33.33	6	6	univerzitetna izobrazba	5	**70,33**
Posredništvo in trgovina, Iskrica, Elizabeta Pučnik s.p.	24.40	24.59	61.00	32.79	14	12	certifikat o znanju predmetnega jezika in referenčne izjave	0	**69,38**
Simon Dobravec	24.00	25	68.00	29.41	6	6	univerzitetna izobrazba	5	**67,41**

Glede na to, da je prvouvrščeni ponudnik Irina Jereb, drugouvrščeni ponudnik je TRG 7, storitveno podjetje, d.o.o., tretjeuvrščeni ponudnik je Mariya Ropas, četrtouvrščeni ponudnik je Stupar Alla s.p., petouvrščeni ponudnik je OKSIKOM, d.o.o., šestouvrščeni ponudnik je Snježana Marčenko, sedmouvrščeni ponudnik je Posredništvo in trgovina, Iskrica, Elizabeta Pučnik s.p. ter je osmouvrščeni ponudnik Simon Dobravec, in so ponudbe teh ponudnikov dopustne, se, v skladu z 89. členom ZJN-3, javno naročilo za ta sklop odda navedenim ponudnikom, v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 100.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %, pri čemer bo za vsako posamezno naročilo pozvan najprej prvouvrščeni ponudnik.

ODLOČITEV št. 430-69/2024-18

Javno naročilo za sklop 18: Pisno prevajanje in tolmačenje iz slovenskega jezika v španski jezik in obratno se odda ponudniku Prevajalska agencija Julija d.o.o. v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 60.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %.

Obrazložitev:

Za sklop 18 je pravočasno prispela 1 ponudba, in sicer ponudba ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o.

Pri pregledu in analizi ponudbe je naročnik najprej preveril obrazec iz Priloge št. 3 – Ponudbeni predračun, glede na merilo iz točke 9.1 Merilo 1 (M1) – Cena, Navodila in obrazec iz Priloge št. 6 - Seznam referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Pri pregledu obrazcev je bilo ugotovljeno, da sta le-ta izpolnjena skladno z navodili in ne vsebujeta napak.

Ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 36,80 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 88,80 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 44,40 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. je predložil 11 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

V nadaljevanju je naročnik preveril ponudbo ponudnika še v delu, ki se nanaša na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila ter v ostalih delih ponudbe, v skladu z 89. členom ZJN-3, in sicer z vidika ustreznosti zagotavljanja naročnikovih zahtev glede predmeta javnega naročila.

Naročnik ugotavlja, da ima podizvajalec ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o., glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, imenovanje za sodnega tolmača.

Pri preverjanju ponudbe z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bila pri ponudniku Prevajalska agencija Julija d.o.o. ugotovljena pomanjkljiva dokumentacija v zvezi s podizvajalcema, katerih zmogljivosti bo ponudnik uporabil pri izvedbi javnega naročila. Glede na navedeno, je bil ponudnik, skladno s petim odstavkom 89. člena ZJN-3, pozvan k dopustnim dopolnitvam ponudbe, kar je ponudnik pravočasno predložil in je bilo upoštevano pri nadaljnji analizi.

Ugotovljeno je bilo, da ponudba z vidika predmeta javnega naročila ustreza zahtevam naročnika.

V nadaljevanju je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o. in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Glede na to, da je ponudbo za sklop 18 predložil le ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. in je ponudba tega ponudnika dopustna, se, v skladu z 89. členom ZJN-3, javno naročilo za sklop 18 odda navedenemu ponudniku, v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 60.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %.

ODLOČITEV št. 430-69/2024-19

Javno naročilo za sklop 19: Pisno prevajanje in tolmačenje iz slovenskega jezika v turški jezik in obratno se odda prvouvrščenemu ponudniku ROPONGI, prevajanje, Hamed Karim s.p., drugouvrščenemu ponudniku KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o. ter tretjeuvrščenemu ponudniku Prevajalska agencija Julija d.o.o. v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 120.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %, pri čemer bo za vsako posamezno naročilo pozvan najprej prvouvrščeni ponudnik.

Obrazložitev:

Za sklop 19 so pravočasno prispele 4 ponudbe, in sicer ponudbe ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o., ponudnika ROPONGI, prevajanje, Hamed Karim s.p., ponudnika KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o. in ponudnika Poslovno svetovanje, Yasemin Kok s.p.

Pri pregledu in analizi ponudb je naročnik najprej preveril obrazce iz Priloge št. 3 – Ponudbeni predračun, glede na merilo iz točke 9.1 Merilo 1 (M1) – Cena, Navodila in obrazce iz Priloge št. 6 - Seznam referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Pri pregledu obrazcev ponudnika Poslovno svetovanje, Yasemin Kok s.p. je bilo ugotovljeno, da je ponudnik predložil obrazec Ponudbeni predračun za sklop 19 (Priloga št. 3), ni pa predložil obrazca Seznam referenčnih izjav (Priloga št. 6) kot zahteva točka 10.2 Ponudbena dokumentacija, Navodila in referenčnih izjav, v skladu s točko 8.2.2.2 Navodila.

Predložitev seznama referenčnih izjav in samih referenčnih izjav je bil pogoj, v skladu s točko 8.2.2.2 Navodila in hkrati merilo, v skladu s točko 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave (M2) Navodila, zato dopolnitev manjkajoče dokumentacije - predložitev seznama referenčnih izjav in manjkajočih referenčnih izjav, v skladu z 89. členom ZJN-3, ni dopustna. Ker ponudnik v svoji ponudbi ni predložil seznama referenčnih izjav ter referenčnih izjav, ponudba ponudnika ne ustreza zahtevam naročnika, določenimi v razpisni dokumentacij, zato skladno z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3 ni dopustna in je kot taka izključena iz nadaljnjega postopka za sklop 19. Naročnik glede na podan razlog za izključitev, ponudbe v nadaljevanju ni preveril v celoti.

Pri pregledu obrazcev ostalih ponudnikov je bilo ugotovljeno, da so le-ti izpolnjeni skladno z navodili in ne vsebujejo napak.

Ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 36,80 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 88,80 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 44,40 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. je predložil 11 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik ROPONGI, prevajanje, Hamed Karim s.p. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 35,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 46,00 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 23,00 EUR za uro čakanja.

Ponudnik ROPONGI, prevajanje, Hamed Karim s.p. je predložil 8 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 36,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 88,00 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 44,00 EUR za uro čakanja.

Ponudnik KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o. je predložil 16 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

V nadaljevanju je naročnik preveril ponudbe ponudnikov še v delu, ki se nanaša na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila ter v ostalih delih ponudbe, v skladu z 89. členom ZJN-3, in sicer z vidika ustreznosti zagotavljanja naročnikovih zahtev glede predmeta javnega naročila.

Pri preverjanju ponudbe z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bila pri ponudniku Prevajalska agencija Julija d.o.o. ugotovljena pomanjkljiva dokumentacija v zvezi s podizvajalcem, katerega zmogljivost bo ponudnik uporabil pri izvedbi javnega naročila. Glede na navedeno, je bil ponudnik, skladno s petim odstavkom 89. člena ZJN-3, pozvan k dopustnim dopolnitvam ponudbe, kar je ponudnik pravočasno predložil in je bilo upoštevano pri nadaljnji analizi.

Ugotovljeno je bilo, da ponudba ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o., z vidika predmeta javnega naročila ustreza zahtevam naročnika.

Naročnik ugotavlja, da ima podizvajalec ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o., glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno univerzitetno izobrazbo v predmetnem jeziku.

Pri preverjanju ponudbe z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bilo pri ponudniku ROPONGI, prevajanje, Hamed Karim s.p. ugotovljeno, da ponudba ponudnika z vidika predmeta javnega naročila ustreza zahtevam naročnika.

Naročnik ugotavlja, da ima izvajalec ponudnika ROPONGI, prevajanje, Hamed Karim s.p. glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, znanje jezika turškega izkazuje samo s potrjenimi referenčnimi izjavami in ne z izobrazbo ali imenovanjem za sodnega tolmača.

Pri preverjanju ponudbe z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bila pri ponudniku KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o. ugotovljena pomanjkljiva dokumentacija v zvezi s podizvajalcem, katerega zmogljivost bo ponudnik uporabil pri izvedbi javnega naročila. Glede na navedeno, je bil ponudnik, skladno s petim odstavkom 89. člena ZJN-3, pozvan k dopustnim dopolnitvam ponudbe, kar je ponudnik pravočasno predložil in je bilo upoštevano pri nadaljnji analizi.

Ugotovljeno je bilo, da ponudba ponudnika KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o. z vidika predmeta javnega naročila ustreza zahtevam naročnika.

Naročnik ugotavlja, da ima podizvajalec ponudnika KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o., glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, imenovanje za sodnega tolmača.

V nadaljevanju je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o. in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika ROPONGI, prevajanje, Hamed Karim s.p. in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, je naročnik preveril in ugotovil, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Naročnik je preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o. in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Naročnik je v nadaljevanju razvrstil vse tri dopustne ponudbe od najugodnejše do najmanj ugodne na podlagi postavljenih meril iz točke 9 Merilo, Navodila in skladno s točko 11.2 Sklenitev okvirnega sporazuma, Navodila, ki določa, da bo naročnik z vsemi ponudniki, katerih ponudba bo dopustna, sklenil enak okvirni sporazum.

	MERILO 1 (M1) Cena = CP + CT				MERILO 2 (M2) - Reference		MERILO 3 (M3) - Izobrazba / sodni tolmač		SKUPAJ TOČKE
	bruto cena oz. bruto bruto cena v z vsemi davki in prispevki in morebitnim DDV v EUR				število ustreznih referenc		izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača		
PONUDNIK	Cena za 1 prevajalsko stran	TOČKE - CP	Cena za 1 uro tolmačenja	TOČKE - CT	št. referenc	TOČKE	izobrazba oz. imenovanje	TOČKE	M1+M2+M3
ROPONGI, prevajanje, Hamed Karim s.p.	35.00	30	46.00	50	8	8	certifikat o znanju predmetnega jezika in referenčne izjave	0	88,00
KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o.	36.00	29.17	66.00	26.14	16	15	referenčne izjave	0	70,31
Prevajalska agencija Julija d.o.o.	36.60	28.53	66.60	25.9	11	10	univerzitetna izobrazba	5	69,43

Glede na to, da je prvouvrščeni ponudnik ROPONGI, prevajanje, Hamed Karim s.p., drugouvrščeni ponudnik je KADEM 1, posredništvo in prevajalske storitve, d.o.o. ter je tretjeuvrščeni ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o., in so ponudbe teh ponudnikov dopustne, se, v skladu z 89. členom ZJN-3, javno naročilo za ta sklop odda navedenim ponudnikom, v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 120.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %, pri čemer bo za vsako posamezno naročilo pozvan najprej prvouvrščeni ponudnik.

ODLOČITEV št. 430-69/2024-20

Javno naročilo za sklop 20: Pisno prevajanje in tolmačenje iz slovenskega jezika v ukrajinski jezik in obratno se odda prvouvrščenemu ponudniku Mariyi Ropas, drugouvrščenemu ponudniku Stupar Alla s.p., tretjeuvrščenemu ponudniku OKSIKOM, d.o.o., četrtouvrščenemu ponudniku Posredništvo in trgovina, Iskrica, Elizabeta Pučnik s.p. ter petouvrščenemu ponudniku Mykola Kalenyuk v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 120.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %, pri čemer bo za vsako posamezno naročilo pozvan najprej prvouvrščeni ponudnik.

Obrazložitev:

Za sklop 20 je pravočasno prispelo 6 ponudb, in sicer ponudbe ponudnika Mariya Ropas, ponudnika Posredništvo in trgovina, Iskrica, Elizabeta Pučnik s.p., ponudnika IPS, Lev Popel s.p., ponudnika OKSIKOM, d.o.o., ponudnika Mykola Kalenyuk in ponudnika Stupar Alla s.p.

Pri pregledu in analizi ponudb je naročnik najprej preveril obrazca iz Priloge št. 3 – Ponudbeni predračun, glede na merilo iz točke 9.1 Merilo 1 (M1) – Cena, Navodila in obrazca iz Priloge št. 6 - Seznam referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Pri pregledu obrazcev ponudnika IPS, Lev Popel s.p. je bilo ugotovljeno, da je ponudnik predložil obrazec Ponudbeni predračun za sklop 20 (Priloga št. 3), ni pa predložil obrazca Seznam referenčnih izjav (Priloga št. 6) kot zahteva točka 10.2 Ponudbena dokumentacija, Navodila in referenčnih izjav, v skladu s točko 8.2.2.2 Navodila.

Predložitev seznama referenčnih izjav in samih referenčnih izjav je bil pogoj, v skladu s točko 8.2.2.2 Navodila in hkrati merilo, v skladu s točko 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave (M2) Navodila, zato dopolnitev manjkajoče dokumentacije - predložitev seznama referenčnih izjav in manjkajočih referenčnih izjav, v skladu z 89. členom ZJN-3, ni dopustna. Ker ponudnik v svoji ponudbi ni predložil seznama referenčnih izjav ter referenčnih izjav, ponudba ponudnika ne ustreza zahtevam naročnika, določenimi v razpisni dokumentacij, zato, skladno z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, ni dopustna in je kot taka izključena iz nadaljnjega postopka za sklop . Naročnik glede na podan razlog za izključitev, ponudbe ponudnika IPS, Lev Popel s.p. v nadaljevanju ni preveril v celoti.

Pri pregledu obrazcev ostalih ponudnikov je bilo ugotovljeno, da so le-ti izpolnjeni skladno z navodili in ne vsebujejo napak.

Ponudnik Mariya Ropas je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 23,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 45,50 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 22,75 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Mariya Ropas je predložil 18 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik Posredništvo in trgovina, Iskrica, Elizabeta Pučnik s.p. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 24,40 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 61,00 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 30,50 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Posredništvo in trgovina, Iskrica, Elizabeta Pučnik s.p. je predložil 19 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik OKSIKOM, d.o.o. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 25,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 43,00 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 21,50 EUR za uro čakanja.

Ponudnik OKSIKOM, d.o.o.je predložil 6 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik Mykola Kalenyuk je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 35,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 40,00 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 0,00 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Mykola Kalenyuk je predložil 4 ustrezne referenčne izjave, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik Stupar Alla s.p. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 20,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 40,00 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 20,00 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Stupar Alla s.p. je predložil 2 ustrezni referenčni izjavi, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

V nadaljevanju je naročnik preveril ponudbe ponudnikov še v delu, ki se nanaša na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila ter v ostalih delih ponudbe, v skladu z 89. členom ZJN-3, in sicer z vidika ustreznosti zagotavljanja naročnikovih zahtev glede predmeta javnega naročila.

Pri preverjanju ponudb z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bila pri ponudniku Mariya Ropas, ponudniku Posredništvo in trgovina, Iskrica, Elizabeta Pučnik s.p., ponudniku Mykola Kalenyuk in ponudniku Stupar Alla s.p. ugotovljena pomanjkljiva dokumentacija. Glede na navedeno, so bili ponudniki, skladno s petim odstavkom 89. člena ZJN-3, pozvani k dopustnim dopolnitvam ponudb, kar so ponudniki pravočasno predložili in je bilo upoštevano pri nadaljnji analizi.

Ugotovljeno je bilo, da ponudbe ponudnika Mariya Ropas, ponudnika Posredništvo in trgovina, Iskrica, Elizabeta Pučnik s.p., ponudnika Mykola Kalenyuk in ponudnika Stupar Alla s.p. z vidika predmeta javnega naročila ustrezajo zahtevam naročnika.

Pri preverjanju ponudbe z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bilo pri ponudniku OKSIKOM, d.o.o. ugotovljeno, da ponudba ponudnika z vidika predmeta javnega naročila ustreza zahtevam naročnika.

Naročnik ugotavlja, da ima ponudnik Mariya Ropas, glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno srednješolsko izobrazbo v predmetnem jeziku.

Naročnik ugotavlja, da ima izvajalec ponudnika Posredništvo in trgovina, Iskrica, Elizabeta Pučnik s.p., glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno srednješolsko izobrazbo v predmetnem jeziku.

Naročnik ugotavlja, da ima izvajalec ponudnika OKSIKOM, d.o.o., glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno srednješolsko izobrazbo v predmetnem jeziku.

Naročnik ugotavlja, da ima ponudnik Mykola Kalenyuk, glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, znanje ukrajinskega jezika izkazuje s potrjenimi referenčnimi izjavami in ne z izobrazbo ali imenovanjem za sodnega tolmača.

Naročnik ugotavlja, da izvajalec ponudnika Stupar Alla s.p., glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, zaključeno visokošolsko izobrazbo v predmetnem jeziku.

V nadaljevanju je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Mariya Ropas, in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Nadalje je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Posredništvo in trgovina, Iskrica, Elizabeta Pučnik s.p. in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Naročnik je preveril še, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika OKSIKOM, d.o.o., in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

V nadaljevanju je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Mykola Kalenyuk, in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Na koncu je naročnik preveril še, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Stupar Alla s.p., in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Naročnik je v nadaljevanju razvrstil vseh pet dopustnih ponudb od najugodnejše do najmanj ugodne na podlagi postavljenih meril iz točke 9 Merilo, Navodila in skladno s točko 11.2 Sklenitev okvirnega sporazuma, Navodila, ki določa, da bo naročnik z vsemi ponudniki, katerih ponudba bo dopustna, sklenil enak okvirni sporazum.

	MERILO 1 (M1) Cena = CP + CT				MERILO 2 (M2) - Reference		MERILO 3 (M3) - Izobrazba / sodni tolmač		SKUPAJ TOČKE
	bruto cena oz. bruto bruto cena v z vsemi davki in prispevki in morebitnim DDV v EUR				število ustreznih referenc		izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača		
PONUDNIK	Cena za 1 prevajalsko stran	TOČKE - CP	Cena za 1 uro tolmačenja	TOČKE - CT	št. referenc	TOČKE	Izobrazba oz. imenovanje	TOČKE	M1+M2+M3
Mariya Ropas	23.00	26.09	45.50	43.96	18	15	srednješolska izobrazba	3	**88,05**
Stupar Alla s.p.	20.00	30	40.00	50	2	0	visokošolska izobrazba	5	**85,00**
OKSIKOM, d.o.o.	25.00	24	43.00	46.51	6	6	srednješolska izobrazba	3	**81,51**
Posredništvo in trgovina, Iskrica, Elizabeta Pučnik s.p.	24.40	24.59	61.00	32.79	19	15	srednješolska izobrazba	3	**75,38**
Mykola Kalenyuk	35.00	17.14	40.00	50	4	5	referenčne izjave	0	**72,14**

Glede na to, da je prvouvrščeni ponudnik Mariya Ropas, drugouvrščeni ponudnik je Stupar Alla s.p., tretjeuvrščeni ponudnik je OKSIKOM, d.o.o., četrtouvrščeni ponudnik je Posredništvo in trgovina, Iskrica, Elizabeta Pučnik s.p. ter je petouvrščeni ponudnik Mykola Kalenyuk, in so ponudbe teh ponudnikov dopustne, se, v skladu z 89. členom ZJN-3, javno naročilo za ta sklop

odda navedenim ponudnikom, v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 120.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %, pri čemer bo za vsako posamezno naročilo pozvan najprej prvouvrščeni ponudnik.

ODLOČITEV št. 430-69/2024-21

Javno naročilo za sklop 21: Pisno prevajanje in tolmačenje iz slovenskega jezika v urdu jezik in obratno se odda prvouvrščenemu ponudniku Sultanu Kochai, drugouvrščenemu ponudniku Ahmedu Zuliqar, tretjeuvrščenemu ponudniku Azatullahu Hotak ter četrtouvrščenemu ponudniku PAŠTUR Taher Mohammad s.p. v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 90.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %, pri čemer bo za vsako posamezno naročilo pozvan najprej prvouvrščeni ponudnik.

Obrazložitev:

Za sklop 21 je pravočasno prispelo 5 ponudbe, in sicer ponudbe ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o., ponudnika Ahmed Zulfiqarja, ponudnika Azatullah Hotaka, ponudnika Sultana Kochai, in ponudnika PAŠTUR Taher Mohammad s.p.

Pri pregledu in analizi ponudb je naročnik najprej preveril obrazce iz Priloge št. 3 – Ponudbeni predračun, glede na merilo iz točke 9.1 Merilo 1 (M1) – Cena, Navodila in obrazce iz Priloge št. 6 - Seznam referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Pri pregledu obrazcev je bilo ugotovljeno, da so le-ti izpolnjeni skladno z navodili in ne vsebujejo napak.

Ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 36,80 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 88,80 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 44,40 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. je predložil 2 referenčni izjavi, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila, ki niso bile obravnavane, zaradi izključitve v nadaljevanju.

Ponudnik Ahmed Zulfiqarja je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 23,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 39,00 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 19,50 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Ahmed Zulfiqarja, je predložil 16 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik Azatullah Hotak je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 26,99 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 49,99 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 24,99 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Azatullah Hotak je predložil 4 ustrezne referenčne izjave, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik Sultan Kochai je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 14,99 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 24,99 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 12,50 EUR za uro čakanja.

Ponudnik Sultan Kochai je predložil 12 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

Ponudnik PAŠTUR Taher Mohammad s.p. je ponudil storitve pisnega prevajanja po bruto bruto ceni 37,00 EUR za prevajalsko stran, storitve tolmačenja po bruto bruto ceni 85,00 EUR za uro tolmačenja in storitve čakanja po bruto bruto ceni 42,50 EUR za uro čakanja.

Ponudnik PAŠTUR Taher Mohammad s.p. je predložil 22 ustreznih referenčnih izjav, glede na merilo iz točke 9.2 Merilo 2 (M2) – Referenčne izjave, Navodila.

V nadaljevanju je naročnik preveril ponudbe ponudnikov še v delu, ki se nanaša na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila ter v ostalih delih ponudbe, v skladu z 89. členom ZJN-3, in sicer z vidika ustreznosti zagotavljanja naročnikovih zahtev glede predmeta javnega naročila.

Pri preverjanju ponudbe z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bila pri ponudniku Prevajalska agencija Julija d.o.o. ugotovljena pomanjkljiva dokumentacija v zvezi s podizvajalcem, katerega zmogljivost bo ponudnik uporabil pri izvedbi javnega naročila. Glede na navedeno, je bil ponudnik, skladno s petim odstavkom 89. člena ZJN-3, pozvan k dopustnim dopolnitvam ponudbe, kar je ponudnik pravočasno predložil in je bilo upoštevano pri nadaljnji analizi.

V nadaljevanju je naročnik preveril ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o., ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da podizvajalec, ki ga je ponudnik navedel za izvajanje storitev predmetnega javnega naročila, ne izpolnjuje zahtev za sodelovanje, in sicer Mohammada Asrar Ahmed Osmani ne izpolnjuje zahtev v skladu s podtočko 8.2.2 Tehnična in strokovna sposobnost, Navodila, ker ni predloženih ustreznih dokazil o znanju urdu jezika.

Glede na zgoraj navedeno in na podlagi drugega odstavka 81. člena ZJN-3, je bil ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o. pozvan, da navedenega podizvajalca zamenja z novim podizvajalcem, ki bo izpolnjeval enake pogoje za sodelovanje ter v zvezi s katerim ne bodo obstajali razlogi za izključitev. Ponudnik Prevajalska agencija Julija d.o.o., je naročniku odgovoril, da za podizvajalca nima zamenjave oz. drugega podizvajalca, zato umika ponudbo za sklop 21.

Glede na navedeno ponudba ponudnika Prevajalska agencija Julija d.o.o. ne ustreza zahtevam naročnika, zato je nedopustna in kot taka izključena iz nadaljnega postopka.

Pri preverjanju ponudbe z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bila pri ponudniku Azatullah Hotak in ponudniku Sultan Kochai ugotovljena pomanjkljiva dokumentacija. Glede na navedeno, sta bila ponudnika, skladno s petim odstavkom 89. člena ZJN-3, pozvana k dopustnim dopolnitvam ponudb, kar sta ponudnika pravočasno predložila in je bilo upoštevano pri nadaljnji analizi.

Ugotovljeno je bilo, da ponudbi ponudnika Azatullah Hotak in ponudnika Sultan Kochai z vidika predmeta javnega naročila ustrezata zahtevam naročnika.

Pri preverjanju ponudb z vidika zahtev naročnika iz 10.2 točke Ponudbena dokumentacija, Navodila, je bilo pri ponudniku Ahmed Zulfiqarja in ponudniku PAŠTUR Taher Mohammad s.p. ugotovljeno, da ponudbi ponudnikov z vidika predmeta javnega naročila ustrezata zahtevam naročnika.

Naročnik ugotavlja, da ponudnik Ahmed Zulfiqarja, glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, znanje urdu jezika izkazuje s certifikatom o znanju predmetnega jezika in potrjenimi referenčnimi izjavami in ne z izobrazbo ali imenovanjem za sodnega tolmača.

Naročnik ugotavlja, da ima ponudnik Azatullah Hotak, glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, znanje urdu jezika izkazuje s potrjenimi referenčnimi izjavami in ne z izobrazbo ali imenovanjem za sodnega tolmača.

Naročnik ugotavlja, da ponudnik Sultan Kochai, glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, znanje urdu jezika izkazuje s potrjenimi referenčnimi izjavami in ne z izobrazbo ali imenovanjem za sodnega tolmača.

Naročnik ugotavlja, da ima izvajalec ponudnika PAŠTUR Taher Mohammad s.p., glede na merilo iz točke 9.3 Merilo 3 (M3) – Izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača, Navodila, znanje urdu jezika izkazuje s certifikatom o znanju predmetnega jezika in potrjenimi referenčnimi izjavami in ne z izobrazbo ali imenovanjem za sodnega tolmača.

Naročnik je preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Ahmed Zulfiqarja in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Naročnik je preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Azatullah Hotak in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Nadalje je naročnik preveril, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika Sultan Kochai in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Na koncu je naročnik preveril še, ali obstajajo razlogi za izključitev ponudnika PAŠTUR Taher Mohammad s.p. in ali ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje, pri čemer je bilo ugotovljeno, da ni razlogov za izključitev ponudnika in da ponudnik izpolnjuje pogoje za sodelovanje ter da je ponudba v skladu z zahtevami iz razpisne dokumentacije in veljavnimi predpisi, in kot taka, v skladu z 29. točko prvega odstavka 2. člena ZJN-3, dopustna.

Naročnik je v nadaljevanju razvrstil vse štiri dopustne ponudbe od najugodnejše do najmanj ugodne na podlagi postavljenih meril iz točke 9 Merilo, Navodila in skladno s točko 11.2 Sklenitev okvirnega sporazuma, Navodila, ki določa, da bo naročnik z vsemi ponudniki, katerih ponudba bo dopustna, sklenil enak okvirni sporazum.

PONUDNIK	MERILO 1 (M1) Cena = CP + CT				MERILO 2 (M2) - Reference		MERILO 3 (M3) - Izobrazba / sodni tolmač		SKUPAJ TOČKE
	bruto cena oz. bruto bruto cena v z vsemi davki in prispevki in morebitnim DDV v EUR				število ustreznih referenc		izobrazba in imenovanje za sodnega tolmača		
	Cena za 1 prevajalsko	TOČKE - CP	Cena za 1 uro	TOČKE - CT	št. referenc	TOČKE	izobrazba oz. imenovanje	TOČKE	M1+M2+M3
Sultan Kochai	14.99	30	24.99	50	12	12	referenčne izjave	0	**92,00**
Ahmed Zuliqar	23.00	19.55	39.00	32.04	16	15	certifikat o znanju predmetnega jezika in referenčne izjave	0	**66,59**
Azatullah Hotak	26.99	16.66	49.99	25	4	5	referenčne izjave	0	**46,66**
PAŠTUR Taher Mohammad s.p.	37.00	12.15	85.00	14.7	22	15	certifikat o znanju predmetnega jezika in referenčne izjave	0	**41,85**

Glede na to, da je prvouvrščeni ponudnik Sultan Kochai, drugouvrščeni ponudnik je Ahmed Zuliqar, tretjeuvrščeni ponudnik je Azatullah Hotak ter je četrtouvrščeni ponudnik PAŠTUR Taher Mohammad s.p., in so ponudbe teh ponudnikov dopustne, se, v skladu z 89. členom ZJN-3, javno naročilo za ta sklop odda navedenim ponudnikom, v skupni 48 mesečni okvirni vrednosti 90.000,00 EUR z DDV z možnostjo povečanja za največ 30 %, pri čemer bo za vsako posamezno naročilo pozvan najprej prvouvrščeni ponudnik.

PRAVNI POUK: Zoper zgoraj navedeno odločitev je dovoljena revizija v roku 8 delovnih dni od datuma objave odločitve na portalu javnih naročil.

Zahtevek za revizijo mora vsebovati:
- ime in naslov vlagatelja zahtevka in kontaktno osebo,
- ime naročnika,
- oznako (številko) odločitve o oddaji oz. izidu javnega naročila,
- predmet javnega naročila,
- pooblastilo za zastopanje v predrevizijskem in revizijskem postopku, če vlagatelj nastopa s pooblaščencem in
- potrdilo o plačilu takse iz 71. člena Zakona o pravnem varstvu v postopkih javnega naročanja, ZPVPJN (Ur. l. RS, št. 43/11, 63/13, 60/17 in 72/19), na račun Ministrstva za finance št. 01100-1000358802. Na plačilnem nalogu je potrebno vpisati naslednje sklicevanje na številko odobritve: 11 16110-7111290-00209524.

Vlagatelj mora v zahtevku za revizijo navesti:
- očitane kršitve,
- dejstva in dokaze, s katerimi se kršitve dokazujejo.

Višina takse je za sklop 1: 1.000,00 EUR, za sklop 2: 6.000,00 EUR, za sklop 3: 6.000,00 EUR, za sklop 4: 6.000,00 EUR, za sklop 5: 6.000,00 EUR, za sklop 6: 6.000,00 EUR, za sklop 7: 6.000,00 EUR, za sklop 8: 6.000,00 EUR, za sklop 9: 1.000,00 EUR, za sklop 10: 6.000,00 EUR, za sklop 11: 6.000,00 EUR, za sklop 12: 1.000,00 EUR, za sklop 13: 1.000,00 EUR, za sklop 14: 6.000,00 EUR, za sklop 15: 6.000,00 EUR, za sklop 16: 6.000,00 EUR, za sklop 17: 6.000,00 EUR, za sklop 18: 6.000,00 EUR, za sklop 19: 6.000,00 EUR, za sklop 20: 6.000,00 EUR, za sklop 21: 6.000,00 EUR.

Zahtevek za revizijo se vloži preko portala eRevizija.

Helga Dobrin
državna sekretarka

Poslati:
– objava na portalu javnih naročil